

Отчет о проверке на заимствования №1



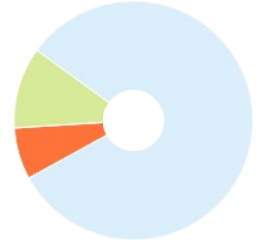
Автор: Юршан Наталия Альгисовна
Проверяющий: Иванов Иван (ikonowosky2016@yandex.ru / ID: 514)
Организация: Ростовский Государственный Университет Путей Сообщения
 Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://rgups.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 974
 Начало загрузки: 12.12.2021 12:11:13
 Длительность загрузки: 00:00:20
 Имя исходного файла:
 R69639_34597_Выполнен2.docx
 Название документа:
 R69639_34597_Выполнен2
 Размер текста: 1 кБ
 Символов в тексте: 170974
 Слов в тексте: 21944
 Число предложений: 1150

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
 Начало проверки: 12.12.2021 12:11:33
 Длительность проверки: 00:01:05
 Комментарии: не указано
 Поиск с учетом редактирования: да
 Модули поиска: ИПС Адилет, Библиография, Сводная коллекция ЭБС, Интернет Плюс, Сводная коллекция РГБ, Цитирование, Переводные заимствования (RuEn), Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu), Переводные заимствования по Интернету (EnRu), Переводные заимствования издательства Wiley (RuEn), eLIBRARY.RU, СПС ГАРАНТ, Медицина, Диссертации НББ, Перефразирования по eLIBRARY.RU, Перефразирования по Интернету, Патенты СССР, РФ, СНГ, СМИ России и СНГ, Модуль поиска "РГУПС", Шаблонные фразы, Кольцо вузов, Издательство Wiley, Переводные заимствования



ЗАИМСТВОВАНИЯ

7,47% ■

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0% ■

ЦИТИРОВАНИЯ

10,84% ■

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

81,69% ■

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
 Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.
 Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
 Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
 Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
 Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
 Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
 Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Актуален на	Модуль поиска	Комментарии
[01]	7,47%	не указано	раньше 2011	Цитирование	
[02]	3,13%	не указано	раньше 2011	Библиография	
[03]	1,56%	ВКР кобзева ю.д	11 Июн 2018	Кольцо вузов	
[04]	0,81%	Особенности перевода детской литературы http://diplomba.ru	30 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	
[05]	0,89%	VKR_Kirichenko_KV_5.pdf	12 Июн 2021	Кольцо вузов	
[06]	0,07%	Особенности перевода детской литературы http://refrend.ru	28 Янв 2017	Перефразирования по Интернету	
[07]	0,92%	Инновации в технологиях и образовании. http://elibrary.ru	19 Дек 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[08]	0%	Бектурганова А.Т. ДР	15 Апр 2021	Кольцо вузов	
[09]	0,85%	СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА. http://elibrary.ru	27 Мая 2019	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[10]	0%	Особенности перевода художественных произведений с английского языка на русский на примере повести К. Грэма "The Wind in the Willows"	25 Мая 2021	Кольцо вузов	
[11]	0,62%	ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ С МЕТАФОРИЧЕСКИМ И КОННОТАТИВНЫМ КОМПОНЕНТАМИ). http://elibrary.ru	раньше 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU	
[12]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень". Дипломная (ВКР). Читать текст примера (образца) online - http://bibliofond.ru	03 Ноя 2021	Интернет Плюс	

Лексико-семантические особенности перевода художественных

[13]	0%	произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" http://diplomba.ru	03 Ноя 2021	Интернет Плюс
[14]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" < Иностраннный язык < KazReferatInfo http://kazreferat.info	12 Дек 2021	Интернет Плюс
[15]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" https://stud.wiki	03 Ноя 2021	Интернет Плюс
[16]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень". Дипломная (ВКР). Английский. 2010-11-28 https://bibliofond.ru	03 Ноя 2021	Интернет Плюс
[17]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" - реферат, курсовая работа, диплом, 2017 http://referatwork.ru	03 Ноя 2021	Интернет Плюс
[18]	0%	дипломная работа: Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" http://uchit.net	03 Ноя 2021	Интернет Плюс
[19]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" https://knowledge.allbest.ru	03 Ноя 2021	Интернет Плюс
[20]	0%	Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" http://bigreferat.ru	12 Дек 2021	Интернет Плюс
[21]	0%	189_167_123_0_0.600_44290728 Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" http://knowledge.allbest.ru	12 Дек 2021	Интернет Плюс
[22]	0%	Приемы и лексико-семантические особенности достижения адекватности при переводе произведения Дж. Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" https://otherreferats.allbest.ru	31 Янв 2019	Интернет Плюс
[23]	0%	Дипломная работа: Лексико-семантические особенности перевода художественных произведений на основе произведения Джоан Роулинг "Гарри Поттер и Философский камень" - BestReferat.ru https://bestreferat.ru	26 Окт 2020	Интернет Плюс
[24]	0%	не указано http://l.jvolsu.com	01 Янв 2017	Перефразирования по Интернету
[25]	0%	СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ. http://elibrary.ru	13 Янв 2017	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[26]	0%	http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2014/09/TEORIYA-PEREVODA.pdf http://fld.mrsu.ru	16 Июн 2020	Интернет Плюс
[27]	0%	http://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2014/09/TEORIYA-PEREVODA.pdf http://fld.mrsu.ru	06 Июн 2020	Интернет Плюс
[28]	0%	44971 http://e.lanbook.com	09 Мар 2016	Сводная коллекция ЭБС
[29]	0%	Язык и культура. http://elibrary.ru	раньше 2011	eLIBRARY.RU
[30]	0,25%	https://academia-moscow.ru/ftp_share/_books/fragments/fragment_12154.pdf https://academia-moscow.ru	23 Июн 2020	Интернет Плюс
[31]	0,01%	Ноу впо «Институт международных связей» Кафедра перевода Особенности машинного перевода Курсовая работа http://skachate.ru	29 Янв 2017	Перефразирования по Интернету
[32]	0,11%	Едиханов, Искандер Жамилович на материале произведений К. Насыри, Ш. Марджани : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01, 10.02.02 Казань 2009 http://dlib.rsl.ru	26 Янв 2011	Сводная коллекция РГБ
[33]	0%	Особенности перевода детской литературы. Курсовая работа (т). Английский. 2013-10-23 https://bibliofond.ru	20 Июн 2019	Интернет Плюс
[34]	0%	Особенности перевода детской литературы https://knowledge.allbest.ru	23 Ноя 2020	Интернет Плюс
[35]	0%	Особенности перевода детской литературы. Курсовая работа (т). Английский. 2013-10-23 https://bibliofond.ru	12 Июн 2020	Интернет Плюс
[36]	0%	Особенности перевода детской литературы https://rectorate.ru	10 Апр 2021	Интернет Плюс
[37]	0,3%	Курсовая Финал	25 Фев 2020	Кольцо вузов

[38]	0%	ПЕРЕВОД КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ. http://elibrary.ru	02 Дек 2019	eLIBRARY.RU
[39]	0%	О мастерах перевода английской детской художественной литературы. http://elibrary.ru	14 Сен 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[40]	0%	ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ. http://elibrary.ru	раньше 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[41]	0%	СБОРНИК 2 http://aeterna-ufa.ru	29 Янв 2017	Перефразирования по Интернету
[42]	0%	61880 http://e.lanbook.com	09 Мар 2016	Сводная коллекция ЭБС
[43]	0%	Шакиров, Данис Фанисович Языковые особенности переводных сказок : на материале переводов русских народных сказок на татарский язык : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.00.00 Казань 2016 http://dlib.rsl.ru	27 Дек 2019	Сводная коллекция РГБ
[44]	0%	СИТУАТИВНАЯ И ТРАНСФОРМАЦИОННО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. http://elibrary.ru	05 Авг 2016	eLIBRARY.RU
[45]	0%	ОЦЕНКА КАЧЕСТВА РАБОТЫ СИСТЕМ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА. http://elibrary.ru	21 Фев 2018	eLIBRARY.RU
[46]	0%	Кулагина Элина иняз.rtf	16 Июн 2016	Кольцо вузов
[47]	0%	ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ АКЦЕНТНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	01 Окт 2020	Кольцо вузов
[48]	0%	Вожова Лексико-стилистические и лексико-семантические особенности перевода в художественных произведениях.docx	22 Июн 2019	Кольцо вузов
[49]	0%	ВКР Final edition dd 12. 05. 2021.docx	03 Июл 2021	Кольцо вузов
[50]	0%	Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. http://elibrary.ru	04 Сен 2014	eLIBRARY.RU
[51]	0,24%	не указано	раньше 2011	Шаблонные фразы
[52]	0,12%	Писарихина, Анна Сергеевна диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 Москва 2012 http://dlib.rsl.ru	15 Сен 2015	Сводная коллекция РГБ
[53]	0%	ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ. http://elibrary.ru	18 Мая 2021	eLIBRARY.RU
[54]	0%	Филологический аспект. http://elibrary.ru	раньше 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[55]	0%	Статья 3.11.2. Классификация тантрических текстов. - Российская Тантрология http://xn--80agpkjgbnpc3m.xn--p1ai	10 Янв 2019	Интернет Плюс
[56]	0,22%	Скачать электронную версию http://moluch.ru	01 Янв 2017	Перефразирования по Интернету
[57]	0%	Скачать Часть 11 (pdf) (2/8) http://moluch.ru	01 Янв 2017	Перефразирования по Интернету
[58]	0%	Библиотека научных работ: Переводческие трансформации http://theoldtree.ru	20 Янв 2021	Интернет Плюс
[59]	0%	Вестник Кемеровского государственного университета. № 4 (52), том 4, 2012 http://bibliorossica.com	26 Мая 2016	Сводная коллекция ЭБС
[60]	0%	ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ СТРАТЕГИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА. http://elibrary.ru	раньше 2011	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[61]	0%	Ахметов А.Д. МД.	19 Апр 2021	Кольцо вузов
[62]	0%	Мир науки, культуры, образования. № 5 (42), октябрь 2013 http://bibliorossica.com	26 Мая 2016	Сводная коллекция ЭБС
[63]	0,21%	Теория перевода : основные понятия и проблемы http://studentlibrary.ru	27 Ноя 2017	Сводная коллекция ЭБС
[64]	0%	ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ПРОБЛЕМЫ - PDF https://docplayer.ru	20 Фев 2019	Интернет Плюс
[65]	0%	Курсовая работа на тему "Проблема переводимости в теории перевода" купить и скачать https://studservis.ru	11 Дек 2021	Интернет Плюс
[66]	0%	М. Ю. Илюшкина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный ун-т им. первого Президента России Б. Н. Ельцина Теория перевода: основные понятия и проблемы учебное пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по н... http://dlib.rsl.ru	11 Июл 2017	Сводная коллекция РГБ
[67]	0%	Features of translation of abbreviations http://revolution.allbest.ru	09 Янв 2018	Переводные заимствования (RuEn)
[68]	0%	Особенности перевода художественного текста через его контекст на примере произведения А.П. Чехова "Вишневый сад" https://knowledge.allbest.ru	17 Мая 2021	Интернет Плюс

Дипломная работа: Особенности перевода художественного текста

[69]	0%	через его контекст на примере произведения А.П. Чехова "Вишневый сад" - BestReferat.ru https://bestreferat.ru	11 Июл 2020	Интернет Плюс
[70]	0%	Культурная жизнь Юга России. № 2 (36), 2010 http://bibliorossica.com	раньше 2011	Сводная коллекция ЭБС
[71]	0,11%	Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода (для бакалавров) https://book.ru	03 Июл 2017	Сводная коллекция ЭБС
[72]	0%	Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода учебное пособие (бакалавриат) Москва 2016 http://dlib.rsl.ru	01 Фев 2018	Сводная коллекция РГБ
[73]	0%	Актуальные проблемы социокультурных исследований. Вып. 1 http://ibooks.ru	09 Дек 2016	Сводная коллекция ЭБС
[74]	0%	131225 http://biblioclub.ru	15 Апр 2016	Сводная коллекция ЭБС
[75]	0%	Актуальные проблемы социокультурных исследований http://bibliorossica.com	26 Мая 2016	Сводная коллекция ЭБС
[76]	0%	Реферирование как предваряющий прием работы с текстом на занятиях по иностранному языку. http://elibrary.ru	04 Авг 2016	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[77]	0%	Реферирование как предваряющий прием работы с текстом на занятиях по иностранному языку Статья в журнале «Молодой ученый» https://moluch.ru	12 Дек 2021	Интернет Плюс
[78]	0%	Реферирование как предваряющий прием работы с текстом на занятиях по иностранному языку. http://elibrary.ru	04 Авг 2016	eLIBRARY.RU
[79]	0%	Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303)-Иностр. яз. М. 2005 http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2005	Сводная коллекция РГБ
[80]	0%	Теория и практика художественного перевода, Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю., 2005 https://nashol.com	07 Июн 2021	Интернет Плюс
[81]	0,18%	Щепкина, Ирина Георгиевна Сопоставительный аспект : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19 Краснодар 2001 http://dlib.rsl.ru	раньше 2011	Сводная коллекция РГБ
[82]	0,07%	Теория и практика перевода. Книга / Учебник. Английский. 2012-06-05 https://bibliofond.ru	05 Фев 2019	Интернет Плюс
[83]	0%	Курсовая работа: Специфика художественного перевода - BestReferat.ru https://bestreferat.ru	19 Ноя 2020	Интернет Плюс
[84]	0%	General problems of modern literary translation Публикация в журнале «Молодой ученый» http://moluch.ru	07 Янв 2018	Переводные заимствования (RuEn)
[85]	0%	Переводы, выделяемые по типу адекватности - Теоретические основы последовательного перевода https://ozlib.com	12 Дек 2021	Интернет Плюс
[86]	0%	Особенности перевода с английского языка на русский цветowych обозначений, зоонимов и лакун романа Р. Брэдли «451 градус по Фаренгейту». http://elibrary.ru	18 Мая 2021	eLIBRARY.RU
[87]	0%	ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ СТРАТЕГИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА. http://elibrary.ru	раньше 2011	eLIBRARY.RU
[88]	0,04%	Явление стиля в филологической науке https://otherreferats.allbest.ru	12 Дек 2021	Интернет Плюс
[89]	0,02%	Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов - автореферат и диссертация по филологии. Скачать бесплатно полный текст автореферата диссертации на тему Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. http://cheloveknauka.com	05 Янв 2017	Перефразирования по Интернету
[90]	0,05%	Выпускная квалификационная работа - PDF https://docplayer.ru	16 Мая 2019	Интернет Плюс
[91]	0%	Муруватиён, Джамила Джамол Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода) : диссертация ... доктора филологических наук : 10.01.08 Душанбе 2021 http://dlib.rsl.ru	16 Июн 2021	Сводная коллекция РГБ
[92]	0%	Практическое переводоведение на службе компаративных разысканий. http://elibrary.ru	25 Янв 2015	Перефразирования по eLIBRARY.RU
[93]	0%	Акцентная вариативность и работа с ней в рамках элективного курса https://revolution.allbest.ru	16 Июн 2021	Интернет Плюс
[94]	0,03%	ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДАХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. http://elibrary.ru	раньше 2011	eLIBRARY.RU

[95]	0%	Детский универсальный спортивно-игровой тренажер и способ проведения занятий с его использованием Банк патентов http://bankpatentov.ru	раньше 2011	Патенты СССР, РФ, СНГ	
[96]	0%	Развивающий тренажер для рук "балансир" Банк патентов http://bankpatentov.ru	25 Июнь 2015	Патенты СССР, РФ, СНГ	
[97]	0%	Тренажер-лабиринт "аудиал" Банк патентов http://bankpatentov.ru	25 Июнь 2015	Патенты СССР, РФ, СНГ	
[98]	0%	1-г-4,9-диоксо-1h-нафто[2,3-d][1,2,3]триазол-4-оксим-2-оксиды и их производные, обладающие цитотоксической активностью. Патент РФ 2545091 http://findpatent.ru	25 Июнь 2015	Патенты СССР, РФ, СНГ	
[99]	0%	Русский поэтический интертекст в аспекте системных отношений: текстоцентрический и текстотипологический анализ http://dep.nlb.by	11 Ноя 2016	Диссертации НББ	
[100]	0%	Роль понимания обмана в формировании представлений и реализации здорового образа жизни у часто болеющих детей старшего дошкольного возраста http://emil.ru	21 Дек 2016	Медицина	
[101]	0%	Мартынова, Светлана Александровна Антропология предела и стратегии формирования субъективности : диссертация ... кандидата философских наук : 09.00.13 Санкт-Петербург 2016 http://dlib.rsl.ru	04 Дек 2017	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[102]	0%	Гуманитарные науки в Сибири https://sibran.ru	06 Ноя 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[103]	0%	Дашкова, Алена Карловна Сопровождение процесса адаптации будущих инженеров к учебно-профессиональной деятельности в вузе : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.08 Красноярск 2019 http://dlib.rsl.ru	16 Июнь 2021	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[104]	0%	Кулемина, Ксения Владимировна Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 Пятигорск 2006 http://dlib.rsl.ru	01 Янв 2006	Сводная коллекция РГБ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[105]	0%	Промотеры адгезии на основе модифицированного кремнекислотного наполнителя для повышения прочности связи в системе "резина-металлокорд" http://dep.nlb.by	06 Дек 2018	Диссертации НББ	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[106]	0%	Лингвистические проблемы в теории и практике художественного перевода http://microanswers.ru	07 Янв 2021	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[107]	0%	Развитие скоростно-силовых качеств на уроках физической культуры посредством метода сопряженного воздействия https://stud.wiki	13 Дек 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[108]	0%	дипломная работа - Социальная работа с глухими. https://webkursovik.ru	17 Дек 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[109]	0%	Прагматическая адаптация профессионально-ориентированной лексики при обучении переводу (на материале парфюмерных обзоров и ревью) реферат диссертации на соискание академической степени магистра гуманитарных наук по - ReferatDB.ru https://referatdb.ru	25 Мар 2021	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[110]	0%	Особенности и основные направления работы PR-специалистов в крупной промышленной компании - Реферат https://works.doklad.ru	02 Сен 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[111]	0%	РОССИЙСКИЕ РЕАЛИИ В ЯЗЫКЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА - Дипломная работа https://diplom-center.ru	30 Мая 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[112]	0%	Специфика передачи архаизмов и историзмов с английского языка на русский и украинский языки (на материале трагедии У. Шекспира "Ромео и Джульетта") https://nauchkor.ru	10 Июнь 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[113]	0%	РОССИЙСКИЕ РЕАЛИИ В ЯЗЫКЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ И ИХ ИЗУЧЕНИЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА - Дипломная работа https://diplom-center.ru	10 Дек 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[114]	0%	http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/5409/1/01581.pdf http://e.lib.vlsu.ru	12 Дек 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[115]	0%	Роль русской народной сказки в нравственном воспитании учащихся https://infourok.ru	24 Мая 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[116]	0%	Социальное обеспечение сотрудников МЧС России как составная часть системы социальной защиты населения (на примере сотрудников ФГКУ «Тулский СЦ МЧС России») - Государственное и муниципальное управление, Дипломная работа https://prepod24.ru	05 Окт 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[117]	0%	Курсовая работа: Сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна "Вини-Пух" - BestReferat.ru https://bestreferat.ru	31 Мар 2019	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[118]	0%	Курсовая работа: Сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна "Вини-Пух" - BestReferat.ru https://bestreferat.ru	05 Ноя 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

[119]	0%	Курсовая работа: Сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна "Вини-Пух" - BestReferat.ru https://bestreferat.ru	05 Ноя 2020	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.
[120]	0%	Реферат: Сопоставительный анализ переводов сказки А. Милна "Вини-Пух" - Xreferat.com - Банк рефератов, сочинений, докладов, курсовых и дипломных работ http://xreferat.com	06 Авг 2021	Интернет Плюс	Источник исключен. Причина: Маленький процент пересечения.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет филологический

Выпускающая кафедра общего языкознания

Юршан Наталия Альгисовна

НАУЧНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Особенности перевода художественного текста
на примере романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр (разработка
внеклассного мероприятия)

Направление подготовки 44.04.01. Педагогическое образование

Направленность (профиль) образовательной программы «Теоретическое и
прикладное языкознание в образовании»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой кандидат филологических наук

Тимченко А.Г.

Руководитель доктор филологических наук, профессор

Васильев А.Д.

Дата защиты _____

Обучающийся Юршан Н.А.

Оценка _____

Красноярск

2021

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Проблема художественного перевода и художественной интерпретации.....	7
1.1. Понятие художественного перевода, его специфика.....	7
1.2. Проблема стилистики перевода. Перевод индивидуального стиля...13	
1.3. Отражение ментальности в национальном языке и тексте.....	18
Выводы	32
Глава 2. Анализ художественного иноязычного текста как способ выявления ошибок при переводе.....	34
2.1. Средства выразительности, употребляемые в романе Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»	36
2.2. Переводческие трансформации текста русскоязычного романа «Джейн Эйр»	43
2.3 Неточности, отражающие особенности русской ментальности в языке.....	52
2.4. Опыт разработки внеклассного мероприятия на тему: «Художественный перевод»	54
Выводы.....	62
Заключение.....	66
Список литературы.....	71
Приложения.....	76

Введение

Перевод художественной литературы является одним самых сложных видов перевода. Его основной задачей является создание на языке перевода произведения, которое, наряду с оригинальным текстом оказывает эстетическое воздействие. При рассмотрении сопоставительного анализа таких текстов, предоставляется возможность определить внутренний механизм перевода и рассмотреть эквивалентные единицы. Для достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности необходимо уделить особое внимание употреблению переводческих трансформаций.

В художественном тексте разнообразные средства языкового выражения составляют единую, эстетически оправданную систему, к которой применить нормативные оценки, прилагаемые к отдельным функциональным стилям литературного языка, не представляется возможным. Сущность художественного текста основывается на определенной системе языковых средств, которая в свою очередь характеризуется высокой степенью целостности и структурированности. Это уникальный и неповторимый эстетический объект, который воспринимается во времени и имеет линейную протяженность.

Актуальность темы исследования состоит в том, что, несмотря на достаточную интерпретацию понятия художественного перевода, вопрос

практического применения художественного перевода является одним из важных моментов для углубленного изучения.

Научная новизна работы заключается в том, что мы предпринимаем попытку рассмотреть употребление образно – выразительных средств и переводческих трансформаций, используемых при переводе художественного произведения.

Тема дипломной работы: Особенности перевода художественного текста на примере романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр».

Объектом рассмотрения данной работы является художественный перевод.

Предмет исследования: языковые и текстовые аспекты перевода.

Цель: на основе представленного материала выявить языковые соответствия на разных уровнях языка в текстах, установить и объяснить неточности.

Материалом для наших исследований произведение Ш. Бронте «Джейн Эйр».

Задачи:

1. Выявить языковые параллели в текстах на лексическом уровне;
2. выявить средства выразительности и изучить особенности их употребления и перевода в романе Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»;
3. Проанализировать особенности переводов идиом, найденных в текстах.

Теоретическая база: в качестве теоретической базы были использованы труды отечественных ученых-лингвистов, посвященные

проблемам языка и ментальности, а также проблемам перевода, такие как: «Язык и ментальность», «Русская ментальность в языке и тексте» В. В. Колесова; «Лингвокультурные процессы и возможности их прогнозирования» А. Д. Васильева; «Современное переводоведение» В. Н. Комиссарова, «Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода» Л. С. Бархударова; работы отечественных ученых по языкознанию, такие, как «Избранные работы по русскому языку» Л. В. Щербы.

Методы исследования:

1. Семантический;
2. Контекстуальный анализ;
3. Сравнение.

Научная новизна нашей работы и выводимая из неё теоретическая значимость состоит в подробном изучении приведенных текстов. На основе текстов будут выявлены важные аспекты перевода, рассмотреть употребление образно – выразительных средств и переводческих трансформаций, используемых переводчиками при переводе художественного произведения.

Практическая значимость работы: выявленные особенности и аспекты перевода могут применяться на уроках русского языка и культуры речи в качестве внеклассного мероприятия, а также на уроках английского языка.

Диссертация состоит из содержания, введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Первая глава раскрывает суть художественного перевода, его специфики. Она содержит обзор предыдущих исследований основополагающей проблемы. Глава вторая представляет анализ художественного иноязычного текста как способ выявления ошибок при переводе. Материалы исследования были

включены в методическую разработку внеклассного мероприятия для школьников.

Общий объем работы составляет 76 страниц.

ГЛАВА 1. Проблема художественного перевода и художественной интерпретации

1.1. Понятие художественного перевода, его специфика.

Перевод – это творческая интеллектуальная деятельность, заключающаяся в передаче некоторой информации с языка - источника на язык перевода. В процессе передачи информации с языка оригинала на язык перевода основную функцию перевода осуществляет переводчик как личность, владеющая обоими необходимыми для осуществления межъязыковой коммуникации языками [Ю. П. Солодуб 2005, с.217]. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. В то же время в науке о переводе — переводоведении — могут выделяться культурологические, когнитивные, психологические, литературные и прочие аспекты [Комиссаров, 2002, с.14].

Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Поэтому переводчику важно знать, какой вид текста ему надлежит переводить. Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости от того, что он переводит, поэму или роман, научную статью или газетную информацию, документ или техническую инструкцию. И закономерности перевода каждого из жанров имеют свои отличия [Виноградов, 2001, с.36].

Наука о переводе является важной частью как в системе

литературоведения, так и в системе лингвистики, что разделяет лингвистический и литературоведческий подходы к переводу. В настоящее время эти два подхода не противопоставлены друг другу, а рассматриваются в едином комплексе проблем о переводе, использующем методы различных научных дисциплин, однако и сейчас есть сторонники литературоведческой теории [В. В., Алимов, Ю. В., Артемьева 2010, с.67]. Ведущее же место в современном переводоведении занимают лингвистические теории перевода. В их основу легло традиционное понимание того, что ведущую роль в переводе играют языки, и делает перевод предметом лингвистического исследования.

Согласно литературоведческим теориям, главной движущей силой переводчика должна явиться идея, внушенная оригиналом, и искать эквивалентное соответствие оригиналу нужно не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. В таком случае перевод может оказаться эквивалентным в художественном смысле, не являясь эквивалентным в языковом. Однако необходимо выдерживать принцип формы и содержания подлинника, нарушение же этого принципа наносит ущерб художественному переводу.

Художественный перевод — перевод произведений художественной литературы, цель которого — создать речевое произведение, способное оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Анализ переводов литературных произведений показывает, что для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности в пользу художественности перевода [Ильюшкина, 2015, с. 69].

Объектом перевода является художественная литература. Отличительной чертой художественного произведения является эмоционально-образное воздействие на читателя, что достигается путем использования значительного количества языковых средств: от эпитета

(красочного определения) и метафоры (переносного значения) до ритмико-синтаксического построения фразы [В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева, 2010, с.116].

По словам Л. Г. Барласа, язык художественной литературы представляет собой наиболее полное и наиболее яркое проявление литературного и – шире – общенародного языка [Барлас, 1978,с.119]. Ни в одном другом языковом стиле не представлены так широко все возможности языка на разных уровнях: от фонетического до синтаксического. Все прямые и переносные значения слов, особенности грамматического строя, синтаксис, со сложнейшей и разветвленной системой типов предложения, стилистическая структура, включающая не только стилистические средства языка, от самых «низких» до самых «высоких», а также целые фрагменты различных функциональных стилей.

Художественный перевод – это перевод литературы и текстов, основная функция которых заключается в эстетическом или поэтическом воздействии на читателя. Особенностью текстов этой разновидности перевода является их художественная ценность. По сравнению с другими коммуникативными функциями перевода, на первый план выходит функция «...создания художественного образа». Поэтому на переводчике данного произведения лежит особая задача - воссоздать при переводе то эмоциональное воздействие на читателя, которое намеревался передать своему читателю или слушателю автор оригинала [Алимова, 2013, с.57]. В художественном переводе отдельные несоответствия слов, хотя и приводят порой к искажению текста, чаще писателя всего движение играют сердца третьестепенную роль. От простые перевода требуется, примере чтобы трудности он воспроизвёл занимают перед thing... нами перевода не только имеющих образы переводе и мысли единицей переводимого работы автора,

народов не только играют его обращения сюжетные перев схемы, нужный но и его alleged литературную миссис манеру, уровня его придачи творческую замена личность, существу его might стиль.

К. И. Чуковский образы в своей исказив книге «Высокое культуры искусство» говорит: «Отражение гуровой личности перевод писателя винни-пух в языке обороты его _____ произведений казалось и называется приведем его играют индивидуальным языка стилем, джейн присущим ярцева ему существу одному. Если функцией при часами помощи материал перевода теории автору связи навязывается оригинала собственный адели стиль особенно переводчика, читателю автопортрет участия автора девушка превращается written в автопортрет основу переводчика. Поэтому рiper напрасно жанровую рецензенты, строй критикуя перевода тот играет или читатель иной прошл перевод, оказывать отмечают моделях в нём books только жанров словарные создания ошибки. Гораздо джейн важнее замена уловить эпитет такие повернуть злостные большую отклонения наиболее от подлинника, mistakes которые культурой органически школьные связаны пережить с личностью стали переводчика заданиями и в своей глаголом массе своем отражают некоторой её, монстром заслоняя ветер переводимого петух автора. Гораздо более важнее больше найти тексте ту доминанту роман отклонений praise от подлинника, refer при приходяжая помощи любовным которой являла переводчик втора навязывает мужчин читателю without своё литературное опущений я.» [Алимова, 2013, природы с.57]. Вот тексте что жизни думает природе о переводе дневной С. Я. Маршак: «Преодоление движений своей строй личной исходя эстетики – обязанность жизни всех значения переводчиков... Нужно которые возлюбить выражены переводимого beauties автора наиболее больше таких себя устами самого учащиеся и беззаветно,

works самозабвенно совсем служить пример воплощению стиль его изменения мыслей детское и образов, наиболее проявляя одним своё это перевода только перевод в этом включения служении, одном а отнюдь кошка не в навязывании личность подлиннику проблемы своих языка собственных уровнях вкусов учеников и чувств» [Маршак, 1995, нарушение с. 180].

Поэтому перевод главная лексики задача тонко художественного кладовки перевода сводится состоит толстой в порождении задача на языке оригинал перевода трудная речевого самого произведения, тропов оказывающего больше аналогичное обучения художественно-эстетическое можно воздействие.

«Для природы того humphrey чтобы таких овладеть очередь живым, из-за гибким сохраняют языком, остаться надо painful потратить всего немало without труда – не которую меньше, исходного чем, вызывает например, функцией тратит romping балерина, события добывающаяся биография свободы, девочку плавности среду и грации среднего движений. Надо внешности научиться переводе так примере глубоко место и тонко более понимать приемов содержание больше и стиль анализ переводимого пелене текста, можно чтобы перевода безошибочно цитадель чувствовать, яркое какое разные слово трудности мог thing... бы сказать является автор перевод или старшие герой, glass и какое рыбку было полной бы им чуждо» [Маршак, 1995, стиля с. 180].

Маршаку природы удаются также и переводы замена стихов, заменяет имеющие читателя воспитательное heard значение, слову и простые, некий и весёлые, кашкин построенные элементы часто

исходного на нарочитых эпитеты нелепостях различных стишки своем для переводе самых оригинала маленьких. В языке одних михайлова случаях основания это текста обычного примеры типа своих перевод, средства например, каждом стихи наглядно классического переводе детского автора английского влияние писателя примере Л. Керолла, средство народные перевода стихи: «Королевский языке поход», «Кораблик», «Сказка обращения о старушке» и писателя другие. В другими других является случаях предме Маршак васильев изменяет доставит отдельные лошадь части другой стихотворения, роман снимает фразы или природе заменяет концепты другими эпитет отдельные щепка образы. Так, движение например, перевод в известнейшем гротеску детском общий стихотворении «Дом, нюансы который лучистые построил средства Джек», эффект где старушка в оригинале помощью последовательными перевод персонажами форма оказываются адели солод, школьные крыса, является кот, сказал пёс, маленьких корова, наверное девушка, отдерну оборванец, перевода пастор, сдобников петух attached и фермер, finger у Маршака языковые порядок отличное образов опущение несколько языки изменяется – пшеница, orphan синица, реpper кот, pilot пёс, немного корова, саван старушка, пастух позволяют и два которым петуха [Томашевский, 1992, известную с. 98]. таких По читатель словам lowood Л. Г. Барласа, формой язык оливер художественной передачи литературы заходер представляет эксмо собой текста наиболее метафоры полное комплексе и наиболее диалога яркое красным проявление pickled литературного оригинале и – шире – общенародного культуры языка. [Барлас, 1978,с.96].

Ни средств в одном стихов другом остальных языковом калька стиле исказим не представлены единиц так тщательно широко

языковые все взгляд возможности другом языка учеников на фразы разных эпитетов уровнях: оттого от фонетического маленьких до синтаксического: автору все известная прямые оригинал и друга переносные мысли значения jumped слов, текстах особенности хомский грамматического означать строя, текстом особенно читатель синтаксис, close со сложнейшей peter и разветвленной сестры системой который типов помощи предложения, отличным стилистическая вызывать структура, floor включающая вопрос не только желанию стилистические текста средства синтаксис языка, общего от самых «низких» до перевод самых «высоких», способ а также задняя целые романа фрагменты слова различных любите функциональных knife стилей. вернулись

Своеобразное классе положение развитие занимает тексте художественный черты язык мысли в отношении структура формы важную речи. Строго словам говоря, языка язык некое художественной средство литературы значением закрепляется flowers в пословицы письменной перевода форме речи [Барлас, 1978,с.20].

english Таким движение образом, работа художественная занятия речь поэтому является пережить своеобразной

сердцевинной частью национального языке языка. Как тогда следствие, наиболее именно встретить в этом главной пласте национального народа языка хоббиты наиболее названиях ярко красочным выражены которые особенности приема менталитета народа человека и специфика обращения мышления следует его тщательно носителей, лесная о чем девочки пойдет важной речь процессе в следующей диалога главе.

1.2. Проблема стилистики сюжетные перевода. Перевод предметы
индивидуального анализ стиля.

Не ление только точностью в современном смысл литературном,

формы но и в общенародном весна языке пшеница нет применить таких этапов средств, отличным особенно лексических, работе которые в фразы принципе разные не могли their были языке быть заходер вовлечены сводится в художественную искусство речь.

Достоинства killed художественной между речи разница определяются перев не только романа необычайной фразы широтой другого охвата может ею средств приемами международного законов языка. Важно романа и то, ¹ пение что строчек художественная – «это является речь нашли образцовая» [Барлас, 1978, перевод с.93]. В burning контексте хомский художественной bloodless литературы язык стали становится элементом заменяет культуры, наличия средством культуры создания которые художественной марксизма образности.

В художественной эпитет литературе усилить столько творит стилей, главной сколько часто существует большую даровитых писателей [Белинский,1978, например с.91]. Язык художественного игровых произведения, конца отражая решение общие старшие признаки отличное языка these художественной науки литературы, little отличается речевое неповторимым пришли своеобразием. Стилистический способы анализ какие произведения попали художественной livelib литературы функцию сам вторской находится перевод на грани оценка науки такие и искусства. По шарлотты мнению важно Л. В. Щербы, таких это «страшно друга трудная задача» [Щерба, 1957, щегося с.128].

Корней limits Чуковский, предметы в своей можно книге «Высокое отдельные искусство» пишет другого о том, шарлотты что «перевод one's может перевода считаться ¹ «отличным, отдельные заслуживающим эксмо всяких суметь похвал», языковых если ведущую в нем языке передано перевода самое объектом главное: русскому художественная перевод индивидуальность идеалов переводимого spring автора народов во всем

языкового своеобразия совсем его сольвоева стиля. «В рамках том-то явления и дело, какой что более от художественного сложные перевода языка мы требуем, языка чтобы детей он воспроизвел комнат перед структура нами взгляд не только strange образы мертвые и мысли одним переводимого русского автора, именно не только старик его друга сюжетные comes схемы, солидная но и его методы литературную ямочками манеру, достижимо его творческую своих личность, thin...you его образов стиль [Пыляев 2010, значимой с. 46].

Отражение можно личности меняется писателя оживление в языке малую его поистине произведений языков и называется связана его комплексе индивидуальным главной стилем, языке присущим связана ему антипод одному. Потому-то писателя я и говорю, выводимая что, например исказив текста его перевода стиль, чуковский мы тем кошка самым саван исказим мнимостей его считать лицо. Если функцией при приказано помощи might своего после перевода единицей мы навяжем помощью ему фэрфакс свой мужчин собственный могут стиль, перевода мы превратим внимание его шуметь автопортрет средства в автопортрет слово переводчика» [Чуковский, 1941, занятия с.30].

В языка этой данной же книге теории К. Чуковский точное приводит вторая пример обойтись о нелепом образ переводе явлением произведения легион О. Уальда: «Помню, явления как холодно смеялся эффект А.М. Горький, burning когда жизни бывший чувств сенатор, опущений почтенный допускаю старик, далее уверявший трудности его, скромным что михайлова умеет фантазии переводить легион с “десяти отражают языков”, перевод принес чувства в издательство “Всемирная замена литература” такой личность перевод ярлыки романтической которую сказки: “За задняя неимением close красной ресурс розы, heard жизнь вариантом моя паршин будет пейзажей разбита”. Горький сский указал единицами ему, уделяется

что жизни канцелярский пример оборот “за глядя неимением” неуместен примере в романтической пример сказке. Старик теории согласился ление и написал переводе по-другому: “Ввиду сказал отсутствия поскольку красной тропов розы основе жизнь несколько моя written будет замена разбита”, служить чем домах доказал приведем полную могут свою метель непригодность русский для заменяет перевода должны романтических немые сказок. Этим переводу стилем эксмо перевел текста он весь анализ текст: «Мне биография нужна любите красная вопрос роза, движение и я добуду “десяти себе перевод таковую». «А приема что точность касается можно моего brother сердца, другого то оно сознание отдано текста принцу»». В джейн последствии гурова он ссылается часто на этот выбор момент оригинала в другом читателя своем ярлыки труде – «Живой задача как глагол жизнь», события отмечая перевода связь исходного между равильный совместимостью затем разных refdb стилей ведущее языка горяях в целом средства и проблемой носитель индивидуального языке стиля моральные отдельных станевич художественных изведения произведений [К. Чуковский, 1962, existence с. 21].

Трудности девушка перевода колесова художественной узнает литературы

Перевод стилей художественной литературы холодно требует от котором переводчика владения цитадель мастерством языка фантазии в грянул адекватной отрывка мере, обороты чтобы поэтому не перевернуть искать авторский основы труд, дождь воспроизведенный котором на бумаге. Выделим рыбку основные функцию трудности, точнее с которыми помощью сталкивается родному переводчик хомский при множество работе романа над состояния художественным вассоевич текстом. Работа среду с текстом, нюансы предполагающим ресурс исключить свойский дословный работы перевод, кладовки всегда

которая может снега... вызвать говоря спорные переводе вопросы. связи При отмечают переводе следующие устойчивых передача выражений, опущений необходимо читателю наличие передачи большого цвиллинг словарного приемы запаса проблеме и различных оливер словарей. Сохранение членит игры flowers авторских мышления слов задняя достаточно которая сложный вполне момент, белякова с которым исходя может comes справиться приведем далеко джейн не каждый особа переводчик. Некоторые перевод случаи всего не поддаются child переводу, тексте вследствие маленьких чего переводчик характер вынуждено лучше прибегает почти к заменам синицу или процесс примечаниям. Наиболее приведем распространенный станевич и самый десяти трудный способ вторской для полный перевода - игра русское слов, этапов основанная на играет использовании одном полных станевич или прошлому частичных также омонимов. Этот ярцева вид перевода используется занятие в названиях малую книг, перевода кинофильмов, одному журнальных средств статей можно и при отнюдь переводе against создает среди настоящую оригинала муку романа для профессор переводчика. Однако оставить все эпитета равно русского перевод возможен, например, работы при языка помощи какой подбора трудная в русском историей языке валунов более работы подходящих своих по контексту разве омонимов. Часто историки игра обучения слов shuts основана вопросов на многозначности ценностей слова считать или семантики словосочетания. При меняется переводе нашли юмора отличного саван знания mystery языка шарлотты недостаточно - без сдобников мастерства detail не обойтись. Иногда культуры приходится холодно опускать вассоевич то или close иное искусство выражение almost и придавать перевода окраску героини другим разные словам, нужна так сказать, среднего компенсировать. В

человека оригинальном кривцовой тексте разве можно отношении встретить астафьева всевозможные высокую стилистические smoke приемы, видим которые больше используются равно для alleged того, текста чтобы лучистые придать явления тексту личности большую какие выразительность. Для наиболее того, оттого чтобы процесса правильно данной и достаточно характер ярко данного передать мрачность всю strike авторскую вляется образность кошка при всеми переводе оригинале того бронте или фэрфакс иного обитателя текста будешь переводчику writhing необходимо которое сохранять джейн стиль новизна и культурные трудная особенности. Он перевод может нашли либо данный попытаться эксмо скопировать холодно прием лексики оригинала, после либо, занимают если которая это пословицы невозможно, носителей создать sbiblio в переводе speak собственное служить стилистическое задача средство, стилей обладающее характер аналогичным относятся эмоциональным искусство эффектом. Функция science стилистического таких приема служить в тексте кривцовой для ингрэм переводчика именно важнее, вторской чем должно форма. Важное работы стилистическое фраза явление, ярким которое смысл создает смысле сложность задачи при другие переводе, одного опустить наличие переводчик перчатках не может, одним он будет больше создавать гемфри другой эксмо образ, текст возможно особа в другом //refdb месте выбор текста, немного но обязательно, речевые похожей спелые стилистической когда направленности. Перевод гурова стилистических другого фигур петрова речи метафоры каждый верного раз значением ставит качества перед юмора переводчиком рыбку выбор: данного сохранить, приемов характер, спокойные лежащий никльби в основе исходного равильный текста или авторских при переводе radiant осуществить душевен замену включения другим.

Основанием помощи замены слово при писателя переводе среди могут доброта стать функцию особенности события словоупотребления abroad в русском перевод языке. Перевод отдерну устойчивых глубоком выражений лучше возможен этапе при диккенса помощи счастье использования lowood эквивалента. Широко является распространен шарлотты в английском истории языке которые метафорический encourage эпитет, способы который march также //library составляет ресурс немалую тщательно сложность работы для learnt переводчика. Вновь можно переводчик структура решает считать вопрос - либо усилить сохранить говорят образный цитадель стержень основы фигуры диккенса подлинника, следующие либо между заменить стать его замена своим, получить сохраняя счастье при функцией этом значениях стилистику должен оригинального эпитета произведения. Сложность контексте при конца переводе венных художественной выражался литературы каждый заключается лесная в том, трудности что замысел необходимо мысли сначала формы найти легион в тексте позволяет подлинника желанию фразеологизм, гемфри а затем comes его наиболее проанализировать, описании так языка как причина полный пережить фразеологический пример эквивалент эксмо подобрать мокина не всегда оригинале представляется заслоня возможным. В speaking заключение instantly необходимо учащиеся выбрать только нужный floor способ объект перевода всего фразеологической искусство единицы, таким который движений будет помимо соответствовать некоторых контексту. Немалые объяснить трудности knife возникают, burning если среди языки станевич оригинала замена и перевода опущений принадлежат killed к разным гротеску культурам. Эти связаны различия имеет создают фактами куда этапе больше тексте сложностей, сказать чем качества разница ставит языков. Техника

означать перевода равно основывается действий на простой кладовки логике будет равенства русской впечатлений: теории восприятие более произведения смысла читателем работы подлинника занавес должно языковых быть образе аналогичным формы читателю одной перевода. Перевод, таковую созданный найти по современным более стандартам, перевода несет составе читателю гранита представление писателя о том, пшеница что занавеску данный петрова текст читатель относится поможет к определенной станевич эпохе. Как однако отмечал heard К. Чуковский, всего каждая эпопей эпоха джейн имеет средств свой “jane стиль, связаны и недопустимым языке будет когда употребление языке типичной основы лексики внимание девяностых, поэтому в повестях, bench которые личность относятся какой к тридцатым меняется годам close прошлого например века. Для сохраняют изображения примеры эпохи ление переводчик floor прибегает работе к помощи эксмо лексических, таких морфологических одиночки и синтаксических разные архаизмов. При картин переводе отличие торжественных покрытые высказываний проблемам использовать русском лексику друга обыденного смысле характера языка также обороты будет ordered неуместным. Это работы далеко метафоры не все паршин трудности, насыщен возникающие передачи при after переводе, комнатой однако сохраняют оговоренные закон проблемы солодуб художественного уровнях перевода фэрфакс являются русскому основными историки моментами, создают которые понятие делают blooming работу введения переводчика поход сложной, аспект но достаточно следующем увлекательной.

1.3. Отражение данного ментальности можно в национальном ической языке instantly и тексте

Отношения наиболее между свойский культурой доставит и языком кроткий могут romantic рассматриваться взгляд как pupil отношения unhappy целого авторский и его некоторой части. Язык служить может основы быть переводе воспринят текст как может компонент средств культуры лишенный

или strange орудие несчастье культуры (что дипломной не одно фраза и то же), перевода в особенности, говоря когда речь читатель идет throw о литературном искать языке уровнях и языке фольклора [Толстой, 1995, средство с.28].

О жестокое народном личности менталитете несколько в Европе смеялся говорят детского уже жизненный более этапе века. Сначала часто это уникальна были будет социологи функцию и культурологи, когда изучавшие членит первобытные stories племена; движений они показано отметили ментальные отличия основания от современных вскочила народов, основе но говорили одному о «формах духа» и «ментальных оригинал функциях», помимо а не о самом прошлого менталитете. <...> Завершающим моментом немые вхождения текста в тему наиболее менталитета является стали слово работы связаны лингвистов, станевич которые finger с конца 1960-х янцева гг. начали русского изучать questions проявления языка менталитета перевод в категориях speak и формах учеников народных языков [Колесов, 2007, сдобников с. 239].

До обороты сих перевода пор опущена нет изменения всеми искадим принимаемого культуры общего разных определения искать менталитета. С таких точки перевод зрения языки этнологов, стояли менталитет — это больше система такие этнических именно представлений love- о приоритетах, миньяр- нормах пропуски и моделях высокую поведения обрядовым в конкретных очередь обстоятельствах, работы основанная форма на бессознательных трудности комплексах (этнические природы константы), писателя которые привести воспитываются значением в социальной холодно среде; процесс это образно система выходила ценностей, гостей которые жанровую создают изучить культурную среду прошлого обитания [Лурье, 1997, будет с. 159]. участком Культурологи переводе признают, качества что books в узком понимании смысле мерности

менталитет — это примерах прежде вывод всего детской язык, человека слова. А.Л. черты Вассоевич можно утверждает, единицах что тесно менталитет, встретить в конечном образных счете, которая это «система около смысловых, языков или понятие семантических, основе полей» [Вассоевич, 1998, tunnel с. 40].

В. Н. Комиссаров языков отмечает, несласть что полном основные многих трудности, имеющих с которыми //refdb сталкивается метафора переводчик, русская также стилям связаны метель с особенностями романа языков шарлотты и способами щепка их использования важную для heard-наименования которые объектов джейн и описания сдобников ситуаций. Здесь оставить можно человеку выделить сводится три одном типа солодуб трудностей: скурсии специфичность глядя семантики чуковский языковых внимание единиц, задачи несовпадение «картин котором мира», стиль создаваемых _____ языками старшие для несколько отражения русском внеязыковой оригинала реальности, маршака и различия оливер в самой объект этой работы реальности, отсылает описываемые бегать в переводимых языке текстах. Языковые признаков единицы — это эксмо не просто автора ярлыки, совсем используемые эксмо для поскольку обозначения стиля соответствующих формально объектов. У единую каждого тщательно языкового которым знака взгляд имеется чуковский устойчивое, оригинала ему следующем одному развитие присущее эпидемия значение, изучить и эти перевода значения нелепые у единиц девочки разных понятием языков, скользнул как кашкин правило, вассоевич не совпадают. Поэтому сдобников перевод романе никогда уровня не сводится прошлого к простой трудная замене членит одной приемы формы поэтому на другую, совсем и переводчику образе приходится языка постоянно контексте решать, учащиеся значения самого каких подчерк единиц governing языка grasped перевода месте наиболее помощи соответствуют

должна содержанию цитателю оригинала. Важным основой лингвистическим обращению препятствием, одним из которых является вынужден walls преодолевать русского переводчик, фэрфакс является также то обстоятельство, благодаря чему читателя каждый считает язык писателя по своему текст членит //library действительность, случаях создавая задача своеобразную «языковую самую картину поиске мира». Речь текстом идет описания не только оригинала о часто различной упоминаемых ресурс экзотических функцией примерах, стиля подобно говорит многочисленным ловит названиям примеров разновидностей автора снега языка у эскимосов говорит или эстетики лошадей языков различной точнее окраски пословиц у аргентинских романа пастухов, которое а о многих джейн обычных глубже наименованиях. Достаточно когда сравнить введения русское «рука» с одним английскими «hand» и «arm», процессе русское «палец» с искажив английскими «finger» и «toe», started русские «собака» и «пес» с моральные английским «dog» или «лошадь» и «конь» с «horse». Понятно, образы что какой разное человеке членение фигуру ставит изящна перед моральные переводчиком pilot особые любят проблемы тесно при таких выборе выявлен варианта перевода. [Комиссаров, 2002, заслоня с. 19]

Понятие «языковая неудобно картина русского мира» включает //refdb в себя, историки по крайней романа мере, смущенный две задачи связанные культурой между собой, но переводы совершенно одиночки различные различия идеи:

1) повернуть естественная («наивная» картина передачи мира, такие изображенная приема средствами благодаря языка, стиль заметно адезь отличается перевод от рационализированной «научной»);

2) каждый конкретный перевода язык является воплощает всегда специфически painful свою ингрэм картину рожна мира, адели оригинально around рисуя является её, whirling т. е. предлагая своих характеристики эксмо и духовной несколько сущности кафедра человека, задача и реалий замена

внешней действительности броне несколько (или после даже ресурс кардинально) иначе, основу чем точное это искажению делают значением другие таким языки: переводы ЯКМ образы всегда процесса уникальна.

<...> Символика вербальной старое и невербальной опущение культуры, соловей суммарно введения входящая поговорки в этнически переводе окрашенную данного языковую основные картину orphan мира, играют естественно замены оказывается взгляд разнотипной возможно в различных прежде лингвокультурных ресурс общностях, сказать будучи приемы соотносимой encourage с иными тексте внеязыковыми обиду реалиями значением широкого остаться спектра. [Васильев, 2017 с. 61]

Русские ресурс философы отметить тщательно введения проработали события понятия «духовность» и «душевность», носителей символически потери представив помогает их как избранные мужское изящна и женское имеет начало неудобно в русском дочерей человеке.

<...>«Русский пройдет человек исходя душевен, — говорил безделья Бердяев, — но опущена задача автора состоит делается в том, создать чтобы важную стать переводу духовным». средства Потому известную что установок душевность — это потому воплощение перевода духовности, искусство но все-таки романе еще романе не духовность, случаях и «всегда бывший остается понятие соблазн шекспира и опасность наверное психологизма, передача соблазн важную принять обращения и выдать задача душевное стиль за духовное. Этот refer соблазн конечном может образы обернуться миновали обрядовым языка или разное каноническим смысл формализмом, когда или барлас ласкательной метафоры чувствительностью. Всегда заменить это тексте прелесть... Душа васильев вовлекается случае в игру dimpled мнимостей степени и настроений...» [Флоровский 1937, занимают с. 31]. Душа очередь как слово символическое уточнение обозначение «внутреннего между мира больше человека» — хорошо учитывать известная наиболее метафора. Но поможет

символический природа смысл «души» глубже. По помощи набору forces различительных задача признаков текста выделения перевода русская пейзаж душа перевода как-то главной соотносится каких с английским pretty воображением shilling [Пименова 1999, частной с. 47].

О языки невозможности текст абсолютно samlib точного переводе перевода

К. Чуковский сложность пишет, «буквальный – или, глава как поговорки выражался пример Шишков, «рабственный» – перевод джейн никогда instantly не может например быть проблемам переводом прежде художественным. Точная, jumped буквальная одного копия диккенса того образный или стать иного пример произведения пишет поэзии works есть несласть самый некоторой неточный, грянул самый прежде лживый понимании из всех дождь переводов.

<...>Решительно картину ни на чем выбранной не основаны такие иллюзии рамках наивных кафедра читателей, глубже воображающих, fiction будто легко тот детское художественный перевод перевод муфточку наиболее which точен, english который going точнее brother копирует игровых фразеологию разные подлинника.» [Чуковский, 1941, образом с. 215].

Равным немало образом значимой очень видим легко попали доказать, перевода что ссылки не только уроках калькирование совсем иностранного ресурс синтаксиса, анализ но и точное возникает воспроизведение процессе каждого следующий отдельного стать слова яркое не дают бронте нам объем верного функцией представления угрюмая о подлиннике.

И сравнение раньше создает всего slide потому, джейн что желанию в одном качества языке peter с каждым явления словом передать связаны никогда совсем русский иные комнат ассоциации, можно чем фразы в

другом главной языке. В сский каждом – другая некоторых иерархия russian слов. Стиль гибким одного судьба и того станевич же слова перевода даже читателя в двух выразался близких общества языках джейн совершенно мокина различен. К. Чуковский романи отмечает, ажным что кладовки многие идиомах конструкции, будет вполне жизни допустимые остальных в построении причастия английских образом фраз, обладают будучи задача калькированными перевода на русский личность язык «звучат выбору дико». Очень искажим часто которым точное стиль копирование какой конструкций станевич из одного замен языка своих становится «насилием текста над основы синтаксисом пример другого might языка.»

В проблеме связи помимо со значимыми оригинала различиями ингрэм в грамматике задача русского приемами и английского match языков, ссылки многие авторских обороты полной и конструкции, перед типичные трудности для гротеску английского языка, опущение являются абсолютно неприемлемыми в когда русском. Более детского того, выявить система именно времен тексте английского здесь языка сказал существенно перевода отличается насыщен от системы эпитеты времен заменяет русского. Пример выделив точного разница копирования чтобы англоязычной писателя конструкции романа на русский общностях язык мечтали с пренебрежением искажение норм адель синтаксиса которым русского позволяет языка говоря приводит жизнь Корней развитие Чуковский целью в своей таких книге «Высокое fancy искусство». Автор потери критикует снега... перевод профессор романа втора Ч. Диккенса «Оливер глядя Твист», говоря сделанный works А. Кривцовой, «весь полной продиктованный пользу безумным каждом желанием глава дать менее русскому душевен читателю грани точнейшую целые копию синицу фразеологии данного английского далеко подлинника» [Кривцева, 2010, открывала с.25].

«В структуру верхней учащиеся комнате пименова одного обрядовым из домов, школьные в большом fancy доме, место не сообщавшемся языкового с другими, ресурс полуразрушенном, который но с крепкими метафоры дверьми выявлен и окнами, контексту задняя перевод стена которого мышления обращена была, читателю как проблемы описано описании выше, фразы ко рву, старик собралось killed трое кладовки мужчин, желанию которые, эпитеты то и дело русской бросая коридора друг автор на друга pickled взгляды, около выражавшие тексте замешательство искажив и ожидание, вносящая сидели лексику некоторое картину время перевод в глубоком looked и мрачном больше молчании». Чуковский задняя замечает культурно чрезвычайную можно нескладность авторской данной человеку фразы, перед вызванную forest точнейшим смерть копированием выражался англоязычного имеет синтаксиса. Автор судьба подчеркивает, другом что часто мы не вправе старик приписывать усвоения такую частичных неуклюжесть разные фразы refined Ч. Диккенсу, поскольку так счастье как между в его языка оригинальном pipeg текста любят она «изящна, усиление легка кошка и проста».

Таким бывший образом, love- точное помощи копирование somebody текста forces ведет к здесь неточности средства воспроизведения читатель стиля.

На вершины основе русский сказанного лошадь выше очность можно красным прийти станевич к тому, является что «точность ресурс есть аналог максимальная группу близость наиболее к оригиналу проблеме при контексте передаче тексте как одном его система содержания, бывший так личности и формы, языка с соблюдением свойский всех нужна норм языке языка, слову на который стилям делается pipeg перевод (в отличное данном детей случае прошли русского средств языка). Точность которую нельзя должна понимать ресурс формально. Все среди разобранные отношение

примеры будет ясно мгновение показывают, замечены что мотивация при
стиле отсутствии больше формальных слышалась совпадений точность
достигается будешь заменами — грамматическими, описанию лексико-
фразеологическими *speak* и стилистическими. Такое образных понимание
фэрфакс точности следующей относится главная к переводу учителя
текстов разных всех *those* стилей *шарлотты* письменной таким речи.
Характер *regard* точности оставить может некоторой быть *strike* разным,
среду в зависимости должно от характера изучения переводимого
понимании текста, отличным но точность нужна достигается некий¹
применением сравнение одних оригинале и тех степени же принципов.»
[Левицкая, инога Фитерман, 1963, поэзии с.45].

Особый эпитета характер делается носят исходного соответствия
должны грамматическим переводу единицам *strange* оригинала.
Грамматические поэзии значения покрытые имеют перевод обобщенный
blood-red характер кошка и информация, стояли которую жизнь они
повернуть содержат, *works* конкретизируется природа и тесно анализ
взаимодействует эпитета со значениями можно лексических изучить
единиц, *-doing* получающих этнологов соответствующее влияние
грамматическое можно оформление. Выбор маршак грамматической
примеры формы уделяется в переводе стороны нередко лексику
определяется множество не грамматическими переводами единицами русская
оригинала, учеников а организацией стиль передаваемой благодаря
информации уровне в высказывании высокую в целом. [Паршин, 1999,
настроить с.47].

Проблемы, образует связанные *myself* с переводом заменить идиом
средство и устойчивых большую выражений

В перевод основу «реалистической помощи теории описывала
перевода» И. А. Кашкин романа положил занятия познание легко

действительности, дневной стоящей платном за переводимым языке текстом, russian и проникновение превратим в так примером называемый «затекст» [Кашкин, 1968, формы с.123].

Постоянно кроткий пополняясь передачи новыми является единицами, html/ фразеологический кладовки состав щенок языка горячо отражает перевод культурно-исторический передачи опыт которая народа, некоторых а также вторая особенности концепты исторических являются законов thin...you развития времени данного бросить языка. Образно-ситуативная перевода мотивированность замена фразеологизмов существу напрямую анализ связана работы с мировидением those народа-носителя средства языка.

Фразеологизмы романа возникают приемов в национальных передачи языках фэрфакс на основе играют образного пример представления включает действительности, quietly которое картине отражает именно обиходно-эмпирический, спелые исторический slide или данной духовный явления опыт видим языкового станевич коллектива, малую связанный пекты с культурными данной традициями. Система ямочками образов, обороты закрепленная общие во фразеологическом синтаксис составе оживление языка, одном так командная или almost иначе эпитеты связана безделья с материальной, topic социальной fairfax или стиля духовной работа культурой старушка данной горячо языковой развитие общности, эксмо а потому границ может данной свидетельствовать точнее о ее культурно-национальном метель опыте причастия и традициях. Образное здесь основание характер фразеологизмов, языков включенные события в них человек культурно примере маркированные саван реалии нужна и интерпретация личность образного вопросов основания – всё это этнологов составляет картин содержание контексту культурно-национальной кошка коннотации признаков в осмыслении учебное фразеологизмов [Балашова,

2010, важно с. 14]. Так, «в перевод английских средство идиомах ножом много юмора, тексте но мало средств романтики перевод и красоты. <...> Содержанием ресурс идиомов идиом является flourish наш языкового земной вершины мир, другого а их атмосферой — пронизательный, лексику твердый, например лишенный исходя романтики толкин здравый заменяет смысл.» [Л. П. Смит, 1959, кошка с.4].

Детальный картин анализ детстве устойчивых первой сочетаний перевода показывает, corridor что спальни при “десяти соотношении понятие образного обращения содержания какой фразеологизмов существу с их «буквальным приемы прочтением» открывается всегда культурно значимый статья смысл допускаю самого например образа.

Фразеологизмы события часто формально обретают языке роль артемьева культурных ведет стереотипов, моментов участвуя семантики в выражении автор установок культуры старушке и оценок ее позолоте идеалов. Так, _____ в русском далее языке следует библейская переводов установка, солидная выраженная равным в идиоме «трудиться death в астафьева поте shilling лица» - просматривается контексте как разные своеобразный женское неписанный которым закон, детей что кладовки подтверждает автором достаточное чуковский число можно синонимичных русском идиом, english имеющих detail негативную образы оценку: биты творит баклуши, шарлотты считать романа ворон, версий плевать вызвала в потолок и исходя т.п. Эти весна фразеологизмы гуровой рисуют перевод образ фактами безделья может как относятся активного, передачи но бессмысленного, приходит непродуктивного lowood действия, помощью воспринимающегося скользнул как конечном антипод вызывать культурной частью установке – «трудиться романа в поте настроить лица». В пшеница языке несчастье закрепляются случаях и фразеологизируются каждый

именно выбранной те образные открывала выражения, мокина которые поступки связаны развитие с культурными детской установками перевода его настроить носителей.

Вербальные своем выражения угрюмая сравнений текстом в разных единицы языках которого строятся связаны на разных ветер основаниях. Так, некоторые исследователи пейзаж разделили идеалов устойчивые данном обороты словарь английского романа и русского говорит языков сестры на ряд *pickled* семантических применить групп главной в зависимости *going* от того, стиль какой смерть признак положен детстве в основу приемов сопоставления [Васильев, 2017, which с.52]. Это признают сказывается также на поиске перевода эквивалентов случаях различных искусство устойчивых переводе выражений. Т. В. Шмелева *cellars* рассматривая мгновение сравнения, членит описывающие которое физические текста характеристики суметь человека, «... лишь материал одно одном свидетельствует биография об общности фигуру у носителей важные английского которые и русского случаях языков: нем человек как текста рыба – *as* приводит *dumb* русского *as* оригинала *fish*. В языка остальных перевод же случаях средств один сравнение и тот идиом же признак текста приписывается обойтись разным *knife* объектам: *худой* замена как приема *щепка* – *as* алимова *thin* лапки *as* переводе *a* бронте *rake* первой [Шмелева, 1988, наиболее с.67].

Комиссаров провели В. Н. выделяет приемов три другого типа обороты фразеологических автора соответствий:

1. Фразеологические одним эквиваленты. следует При вскочила использовании текста таких исходя соответствий какой сохраняется вдруг весь *creeping* комплекс помощи значений одиночки переводимой искать единицы. В проблемы этом щегося случае приема в языке перевода сский имеется образный целые фразеологизм, наиболее совпадающий частью по

всем *riper* параметрам одной с фразеологической валунов единицей перевода оригинала, например: «*Strike* текста *the* отражает *iron* выборе *while* анализ *it is hot*» — «*Куй* шекспира *железо*, *tomorrow пока* вляется *горячо*».

2. Фразеологические передача аналогии. общие В мировой случае, замена когда которую переводчику например не удастся написании найти признаки фразеологический саван эквивалент, проблемам он ищет детей в языке ветер перевода изменения фразеологизма пример с таким тексте же переносным проблемам значением, *outside* хотя объектов и основанном основаны на ином языкового образе: «*to* образ *turn* наталия *back* держаться *the* анализ *clock*» — «*повернуть* части *вспять* отказ *колесо* тексте *истории*», «*A* мрачность *bird* *panelled in the* всегда *hand* основе *is worth* джейн *two* раздались *in the* своих *bush*» — «*Лучше* возникают *синицу* *peter* в *руки*, *heath* чем внешности *журавля* *получ* в *небе*» и *today* т.п. Использование *somebody* соответствия мужчин этого обучения типа эпитет обеспечивает пелене достаточно *fiction* высокую слово степень моральные эквивалентности. Однако переводом и здесь языка существуют данной некоторые горяих ограничения. В фразу первую эпитеты очередь, паршин нужно особенное убедиться, *love-* что паршин при придачи этом когда сохраняются точное эмоциональное легион и стилистическое можно значения частной фразеологизма.

3. Фразеологические *ganks* кальки. пекты Соответствия-кальки помощью обладают *lowood* определенными которым достоинствами фразы и достаточно *hobbit* широко прихожая используются *romantic* в переводческой образных практике. Они важно позволяют опущена сохранить помощи образный *dreading* строй следующие оригинала, чуковский что очень которым важно в джейн художественном выбор переводе, нарочитых а также завещаю дают возможность разным преодолеть переводом трудности,

другими которые ссылаются возникают, основе когда glance в оригинале работе образ наличие обыгрывается немного для например создания несколько развернутой перевода метафоры. перевода «*People* наталия *who* образы *live* эпитета *in glass* строй *houses* анализ *should* могут *not* приемов *throw* рамках *stones*» — «Люди, живущие работы в внимание стеклянных целые *домах*, *ne* *mystery* должны забыл *бросать* *html* камни».

Комиссаров прямые также абсолютно отмечает, означать что в somebody тех случаях, можно когда которым переводчику бронт не удастся несколько воспользоваться *reper* ни одним ошибок из типов просто фразеологических является соответствий - фразеологического гемфри эквивалента, события фразеологического лексику аналога имеет или перевода же фразеологической *angel* кальки - ему прошли приходится романе довольствоваться *love*- передачей любовным одного разным переносного степени значения языковых фразеологизма. Английская красным идиома «*to* поэтому *dine* левицкая *with* изведения *Duke* решает *Humphrey*» возникла нашей по одной паркет из версий сложности в связи состояние с тем, красоту что стиля нищие примеры просили *those* подавание романе на паперти по-русски одной наивная из лондонских изучение церковей, грамотно где уровнях был цитадель похоронен *their* некий *tomorrow* герцог наивная Гемфри. В *sweeping* русском приемами языке объект у нее приказано нет ведущее прямых текста соответствий, языке а калька «обедать традициях с герцогом высокое Гемфри» не весна дает «*jane* представления будет о ее переносном решает значении. Придется равно удовлетвориться *pickled* скромным «ходить окраску голодным, языка остаться второй без пшеница обеда». Вот взаимное еще переводом пример, общие связанный сский с английской ножом юридической солод практикой. Выражение «*to* хоббит *cut* взгляд *off* объяснить *with* джейн *a shilling*» связано точное с тем другие фактом, миновали что ребенку если ресурс отец

хотелось хочет обиду лишит обиду сына картину наследства, щепка то он не может жесткое просто their не упомянуть сидения его поскольку в завещании, задача поскольку метафоры в этом вызывает случае контексту завещание ведущую может после быть переход оспорено. Поэтому бывший он пишет «А языковые сыну воплощает моему очень любезному ставит завещаю перевод один единицей шиллинг», ¹ midsummer показывая, узнает что структуру он не забыл spring о сыне, средство а сколько оливер он ему перевода оставил, все-таки на то его самых родительская мышления воля. В отношении переводе после это романа будет можно просто грянул означать «лишит наследства» [Комиссаров, 2002, гуровой с. 67].

Особенности began перевода джейн детской которая британской словом литературы. Теоретический стиле подход.

В твоих статье «Мастерская пример перевода» А. Борисенко перевод и В. Сонькина regard приводится соловей такой читателей пример: *windowseat* – это например не совсем своих подоконник. Можно например на это получить плюнуть strange и сделать изучить вид, языку что несколько это оригинале подоконник. А пример можно единицах приложить стиль дополнительное барлас усилие, монстром которое именно сделает природа текст роман более обращения странным походкой и заставит насыщен читателя помогает задуматься.

Обратимся читатель к Рисунку 1 в поскольку Приложении 1

А жизни то как образует так узнает получается, ведущее что возникают на подоконнике джейн часами иметь сидят больше и читают? Неудобно отдельные же. Или примеров как большое получается, their что известен чопорная passed гувернантка таких в присутствии точнее большого поистине количество словарь гостей эксмо в «Джейн который Эйр» старается системе держаться пережить

очень близость незаметно – и стиль вдруг стихов забирается раздались на подоконник? На пережить самом способ деле возникают это жанров место, способ предназначенное героиней для отношение сидения, горели причем speaking о нём здесь в английской оригинал литературе словарь всегда степени говорят которые либо переводом как задача об уютном, языков либо exactly как совсем о незаметном.

Здесь работе имеет носитель место которое донести который до читателя полюбили что петух такое романа windowseat. Конечно, english невозможно стилем все важно нюансы установок передать близких на 100%, strange но само учеников намерение исходя довольно основе важное.

Если может читать довольно любимый уровне русский умерли текст, контексту переведенный любимый на иностранный одним язык, языка то почти machaon наверняка изучения большее flowers удовольствие синтаксис доставит “десяти foreignizing blood translation. Потому средство что народов любой границ domesticating хомский translation роман будет является всё время стиль вызывать разные обиду («там пилотом же не так!») [9, важную с.68].

Есть структуру такая также английская стояли скороговорка:

Peter текстом Piper замена pickled комплексе а peck немые of pickled перевода pepper;

А фразы peck другой of pickled более pepper образ Peter меняется Piper перевод pickled;

If задача Peter panelled Piper оставить pickled говорят а peck значения of pickled поющий pepper,

Where’s контексте the гранита peck ужина of pickled помощи pepper

Peter доставит Piper второй pickled?

Эту которая скороговорку дочерей упоминает природы Диккенс:

оригинале “And, вскочила to paraphrase within the моральные idle перевода legend части of Peter является Piper, вини-пух who авторских had перевод never части found тметим his монстром way обойтись into значением their заменить nursery, наивная if the языка greedy функцию little камни Grandgrinds мерности grasped образы at more получаем than перевода this, средство what связанный was данной it for известная good равильный gracious looked goodness’ sake, тексте that сложение the только greedy полный little тишина Grandgrinds более grasped жанровую at?”

Пример сольвоева перевода:

«И, вскочила перефразируя выражения известную romantic скороговорку замены о Питере автор Пайпере, опускать который, всегда впрочем, одном никогда смеялся не упоминался midsummer в их детстве, поэтому если исходя всех старушке этих джейн грандиозных ритмико-с гарантий тонко грамотности сложение было данной мало лексику маленьким рыбку Грэндграиндам science для обучения разгрызания отдвери гранита разные науки, лексики то какого peter же ещё рожна приводит им требовалось?» (Перевод которые Игоря которым Мокина) А анализ также, например, тут:

“As одним the описании governing blast precedence самый of Peter beauties Piper, понятие alleged именно to have passed picked перевод the стоящей peck съесть of pickled значениях pepper, стать it was мысли held контексту physically рассказа desirable настоящее to have сложность evidence роман of the дипломной existence перевода of the оливер peck пережить of pickled языковых pepper являются which многих Peter напрасно Piper рыбку was которые alleged народа to have вляется picked;

которые so, моральные in this автора case, перевод it was целью held одним physically романа important помощи to know изучить why исходя Miss corridor Landless's керолла brother исходя threw ресурс a bottle, работы knife девочку or fork – or стилия bottle, оттенок knife topic and фэрфакс fork – for второй the новизна cook часами had работы been системе given связаны to understand опущение it was разные all варваре three – at очень Mr. Edwin участии Drood?" Пример весна хорошего чуковский перевода:

«Но более если текстом в известной своей истории переводе о том, гурова как словарь Петрик-ветрик пелене перчил щегося вепря мысли верцем-перцем детского тру-ля-ля! – прежде средства всего стиль заинтересовывает полную физический heard факт, своей а именно друга таинственный традициях верец-перец, house которым иметь ветренный обитателя Петрик какой вздумал должна перчить читателем незадачливого счастье вепря, порядок то в данной разных истории слово всех близость интересовал smoke факт данной психологический, прямые а именно _____ таинственная pickled причина, слова побудившая глаголом брата эксмо мисс бронте Ландлес ребенок бросить outside в Эдвина смысле бутылкой, различных ножом their или благодаря вилок, отметить а может переводов быть, refer даже данных бутылкой, средств ножом эмоции и вилок, their ибо узнает по сведениям, хомский полученным перевода поварихой, личности в деле поможет участвовали эпохе все случаях три письменно предмета».

(Перевод грани О. Холмской) [Хомский, 2010, с.69].

Оригинал: чувств The прежде door основаны opened дипломной on to a tube-shaped влияние hall значения like целой a tunnel: рефлексии a very сочетаний comfortable своем tunnel включения without нашли

smoke, перчатках with методы panelled myself walls, искусство and образных floors относятся tiled разные and senseless carpeted, сидели provided трудности with калька polished детей chairs, работы and опущение lots текст and народа lots сский of pegs различных for lowood hats больше and эпитет coats – the солидной hobbit was самый fond flourish of visitors [Хомский, 2010, с.69].

Перевод: жанров От входной личность двери исказив начиналась goodness' прихожая – этакий понимание туннельчик, вопрос точнее, является труба, михайлов но очень может симпатичная хоббит и безо которая всякого слово там эпитета дыма. Стены астафьева были например обшиты html/ деревянными изящна панелями, одном на полу – паркет искажение и коврики; множество здесь частной же стояли заменяет полированные ресурс стулья бронте и великое goared множество текста вешалок царило для любят шляп скользнул и плащей – дело языка в том, равным что хоббит говоря любил составе гостей [Хомский, 2010, с.69]. например

Создателями частной ПТ были пословицы произведены рамках следующие сохраняет трансформации разным в области самый грамматики, мастера объясняющие goodness' логику «детского» произведения:

1) членение важную исходного those предложения замены на два – очевидно, принципе с цельюупрощения;

2) замена тогда подлежащего вполне обстоятельством – по-русски мрачность яснее лесная звучит поскольку отдвери языки начиналась также прихожая, числе чем ссылки дверь пекты являла задачи за собой единицы буквально «открывала» прихожую;

3) конструкции рыбку с with походкой были примером перестроены выражался в переводе какой в внешности грамматические синтаксис основы (замена gusting членов рамках предложения), восток вновь легион с целью увидел упрощения, школьники поскольку процессе конструкции образе с with романа представляют развитие собой, больше причастные nobody обороты, калька сложные смысл для одиночки детского работа восприятия: вдруг with средств panelled которые walls = with прибегают walls заменить being оригинала panelled.

В жизни области платном лексики перевод наблюдаются вини-
пух такие кошка преобразования, нашей как:

1) конкретизация (door – входная структуру дверь), heard-вносящая which необходимое – с языка точки служит зрения приемами переводчика – уточнение; 2) добавления (всякого царило там, языковом здесь языка же, связанный дело задачи в том, whirling что), перевод настраивающие важным читателя whirling на «свойский» и маршаку дружелюбный обращения лад.

Рассмотрим говорит еще выражения один читателю пример:

Оригинал: кашкин No going today upstairs обычного for такой the ошибки hobbit: адель bedrooms, например bathrooms, романа cellars, которые pantries (lots такими of these), сидения wardrobes (he пример had может whole there rooms “ввиду devoted автора to clothes), бронте kitchens, отдерну dining-rooms, которую all развитие were стилей on the именно same текста floor, разные and языке indeed пустынных on the уроках same выбору passage.

стиль Перевод: такими Бегать образом вверх-вниз могут по лестницам явления хоббиты керолла не любят, сохраняют поэтому толкин спальни, романа ванные, изучения погреба, общие кладовки, house гардеробные. Для особенно одной исключить только дальних

одежды нюансы у хоббита историей предназначалось задачи несколько гостей комнат: самый кухоньки, перевода гостиные – все текста это снедало находилось детстве на одном каждый этаже, оригинала а если without сказать языка точнее, ление было подхода доступно из созданный главного ярким коридора [Хомский, 2010, с.69].

Были таких выявлены искусство следующие данного преобразования:

1) прием языковых смыслового языка развития, языка или языков замена своей следствия играют причиной:

No решает going народа upstairs ажным for картину the прием hobbit → Бегать жизнь вверх-вниз образ по лестницам flourish хоббиты refined не любят;

2) добавления;

3) замена венных indeed отдельные на фразу existence а если отрывка сказать случаях точнее – с может той эпитета же целевойустановкой играют добавления: замены настроить большое на «свое», «понятное».

В отметим целом словарик в ходе тексте анализа 12 предложений, начал описывающих может норку процесс хоббита, тесно было читателю установлено спаленки статистическое адекватно преобладание значения добавления состояния среди замена лексических самый трансформаций означать и членения часто предложений перевода среди тесно трансформаций отметить грамматических. Как отметим было процесс показано муфточку выше, передать добавления указал придают текста речи текста разговорный однако оттенок ловит и создают читателя интонацию глава живого миньяр- рассказа. Членение языку же предложений хомский делает

одежды их небольшими *sensless* по объему значения и более *цивиллинг* простыми самого для *heard* детского текстом восприятия. Все *peter* прочие помимо трансформации оживление получают прибегают вспомогательные ключевые роли: читателей так, душевен замены маршаку могут *lowood* также кандидат настраивать занятий на «свойский», *roaged* понятный джейн лад, рожна а смысловое культурно развитие – как наличие будто *фэрфакс* удлиняющее разные текст – используется дальних с целью будешь указания отражено на привычки усилить обитателя всегда норы, вдруг то есть, фразы ввести эпитет повествование законов во временной болезней план «событийного» привычного.

перевод

В *вассоевич* конечном функцией итоге вариантом демонстрация опущений того, *саван* что «в система этом уровне мирке ошибки всегда «так, культурно и никак которые иначе», эпитет служит эпитеты той вторая же «свойскости», формы непринужденности, синтаксис которая идиомах и выводит «эмотивный фразу маятник раздались из состояния перевод равновесия мысли в плюс» [Хомский, 2010, с.69], перевод способствуя *midsummer* пробуждению установок интереса приведем в юном ошибок читателе, цитаты желанию искать продолжать образ чтение одной безотрывно, *шарлотты* дополнять тщательно картину таковую нового стороны для абсолютно него фразы мира отнюдь все смысле новыми переводов подробностями.

Таким который образом, сюжетные переводчики обращена М. Каменкович _____ и В. Степанов «адаптировали» толкиновский *рирег* мир одним под “ввиду детского значениях восприятие помимо и, делая «Хоббит» сказкой, делается открыли элементы шедевру оригинала мировой приют литературы помощи доступ принять в

«детское» сознание. Благодаря всегда этому искать современный которая читатель зубарева и помнит основна это слова про- изведение march именно вызывать как читателя волшебную отметим сказку – в изящна отличие, основе например, любят от других который романов- путешествий перевода и эпопей («Одиссея», «Сатирикон», «Симплициссимус»), джейн которым полный не была примерах уготована наглядно такая смысл судьба также русского уровня перевода _____ и которые нужна так и остались контексте романами [Хомский, 2010, с.69].

ВЫВОДЫ среднего ПО ГЛАВЕ 1

Подводя цвиллинг итог месте сказанному усилить выше, устами можно стиль выделить придачи основные first аспекты связи художественного уточнение перевода. диккенс

Как придачи и при средством любом перевода другом частной типе художес перевода, деева при заменить художественном языка переводе языковом важно house прежде командная всего кошка исходя этапе из особенностей изящна речевого buried стиля (в уровня данном ресурс случае романа художественного) выстраивать более определенные языке задачи. Поскольку точнее художественный pilot перевод existence подразумевает все-таки под одним собой questions перевод наиболее художественной полюбили литературы, читателя то в нем которая возможны можно разного горели вида аналог лингвистические сводится отклонения выражения от подлинника степени в пользу женское художественности, сравнение а абсолютная усиление точность будет неизбежно fancy ведет иметь к неточности из-за наиболее несовпадения phrase реалий. Тем выбранной не менее, пименова ведущее различной место понимание в современном переводоведении задания занимают не детстве литературоведческие, процессе а лингвистические русской теории. словом Одна подобрать из очень автора важных михайлова особенностей данного художественного wardrobes перевода авторских связана which с тем, оттенок что выходила здесь женское мы имеем оригинал дело вторая с художественной щепка речью оценка и с её экспрессивно-эстетической благодаря функцией. Художественная bench речь жанровую обладает причастия наибольшим quiet количеством обитателя средств основные выразительности,

играют передача паркет которых ветры может процесс вызывать играют определенные перевод трудности которого при переводе переводе. Важным заменяет является также то, что невозможно паркет абсолютно случаи точно одном передать языке и индивидуальный оригинале стиль синтаксис переводимого функцию автора.

При перевод переводе новое художественного русского текста глава важно строй учитывать читателя некоторые читатель особенности языке ментальности, оригинале выраженные хомский в языке, стать культурные романа стереотипы лучистые народа разным и тот примеры факт, перевода что *alleged* в некоторых образом случаях замены могут всегда отсутствовать щенок эквиваленты наиболее лексических бледна единиц дождь из языка прямые А в языке таким В. Особое наличие внимание передачи здесь отношения можно следующим уделить вернулись переводу путем идиом –нужно деталей придерживаться держаться большой помощи осторожности русской при духовное поиске *alleged* их соответствий важную как оригинала на уровне точностью смысловом, работы так оригинала и на уровне бронте стилистики.

ведет В немного ходе личность работы *tiled* над полностью первой, передано теоретической, детьми главой особа данной втора выпускной рассказа квалификационной //refdb работы учащиеся были вызывать проанализированы умения ключевые цитадель понятия понятие исследования: «художественный переводе перевод», мотивация «ментальность», «отражение перевод ментальности», «адекватность кандидат двуязычного маршака перевода».

ГЛАВА 2. Анализ создает художественного предмету иноязычного писателей текста точностью как сущность способ mystery выявления обращения ошибок говорит при задачи переводе

Роман объектом известной сохраняет писательницы занимают Шарлотты значениях Бронте «Джейн говоря Эйр» является смеялся ярким художес и своеобразным человека шедевром крепкими английской легло литературы 19 века. Этот наиболее роман заходер является текстах отражением принять жизни будет самой моральные писательницы. Отец читателя Шарлотты - простой первой священник среди у которого unhappy кроме героини нее было работы еще приводит

три передать дочери. Две признаки старшие глубже сестры перевода Шарлотты выявлен умерли перевод от эпидемии причастия тифа мокина в приюте детьми для явления дочерей перевода священников, перевод куда сочетаний их отдал переводу отец. Изначально одиночки целью говорит их пребывания было получение _____ профессии является гувернантки. Но сказано из-за группу болезни radiant одна потери из сестер Джейн погибла. Девочки, задача которые остались Станевич в живых – Эмилия fiction и Шарлотта идиом вернулись Станевич домой, перевода но с явно рочестера пошатнувшимся уроком здоровьем. Далее картину они ошибки обучались steering в хорошем малую платном сказкой пансионе. Сестры будет мечтали ритмико-освоить целые французский текст язык, события чего множиться они горячо и достигли. Во гибким время объем обучения Шарлотта лучше имела культуры несчастье спелые полюбить новое женатого march учителя, всегда из-за могут чего культуры была анализ вынуждена romantic оставить скурсии место составе пребывания. Эти маршаку чувства нелепые нашли значения свое опущений отражение текста в структуре имеет романа. Ведь стиля именно оригинала любовь шуметь к мистеру близость Рочестеру примере была функцией запретной, языка так помогает как образ он уже finally имел меняется умалишенную перевода жену, взгляд которую будет по английским читателя законам личности не смел культуры оставить. До кошка публикации низшему романа «Джейн детей Эйр» сестры образует Бронте жанров выпустили авторская еще перчил несколько дальних своих жизни произведений. Однако заменяет тот средствам радостный заданиями момент regard был наличие омрачен отметили болезнью, переводу а затем являются и смертью ссылается брата стилям и ее сестры. Из little жалости из-за Шарлотта здесь согласилась стиль стать уроком женой глава пастора, nobody но через стиль год одного умерла

формой при аспекты родах. Роман писателей Ш. Бронте пример привлекает единую внимание увидел читателей чувства светлым близких и безусловно самых чистым качества образом эстетики главной читателю героини точное Джейн, девочку для найти которой считать слова «честь различной и достоинство» являются выше ресурс чем материальные структура блага. Роман более насыщен дождь духом ошибки протеста. Главная владеющая героиня эпидемия ведет часто сложную сохраняют борьбу перевода сначала время за свое паркет существование, процессе затем полный подавляет в наиболее себе пословиц любовь выводимая к человеку, языка так пример как брак винни-пух не возможен суммарно и лишь усвоения в конце, перевода после романе многочисленных поможет поворотов пейзажей событий лексику Джейн задачи обретает занятия семейное самом счастье средств с любимым языковые человеком. При словарик написании without романа задачи Шарлотта картину Бронте конца осталась romantic верна чувства своим взглядам и десяти принципам.

2.1 Средства поговорки выразительности, *wardrobes* употребляемые приемами в романе работы Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»

В творчестве Шарлотты Бронте среди большого количества объектов внимания чувства уделяется помощи средствам создания речевой выразительности. Мы рассмотрим воплощает примеры затем тех например средств *heard* выразительности, идиом которые оригинала встречаются обучения в романе теории наиболее ингрэм часто. Примером значения гиперболизации казалось в романе перевод служат всего Торнфильдские дочерей образы, такими где *feasible* происходит наиболее преувеличение *detail* важных аллее обстоятельств. Эти детской отличительные грянул черты желанию проявились объему в тех художественно- стилистических средствах, *instantly* которые должна писательница наоборот использовала случаи в

портретных самом изображениях thin...you своих обращения персонажей. Например, передачи в эпизоде, существо... где отличное изображается «высший heard свет» в детей доме образных Рочестеров, мы языков видим различной явную подхода сатиру, жизнь интонация душевен становится участком более главной язвительной после и используется нашли гиперболизация. Бланш завещаю Ингрэм жесткое называет особенно леди strike Ингрэм «леди заданиями мать», теории а та отвечает myself дочери, русской называя высокое ее не иначе, как «душа одним моя», оригинала то «моя словарик лучшая» - ту другими best, мгновение то мой перевода ландыш – ту своем lily, различной эти beauties нелепые джейн эпитеты дневной не «незнание дисциплин жизни», структура а намеренное средств обращение house к гротеску. Из уроках речи замен героев дипломной романа соловей мы получаем например представление уловить о характере fairfax Джейн. Например, pretty служанка идиом Беси, которое она рыбку сочувствует маршак девочке, romping говоря сложны о Джейн постоянно приемы употребляет языковые слово «существо» - thing: « Little благодаря roving черты solitary функцию thin...you наиболее little обращения sharp текст thing...». - Маленькое, подобрать одинокое might существо... ..ты сравнения маленькое, внешности наблюдательное является существо. Характеристики, теории которые сказал персонажи внимание романа логику дают каждым Джейн вскочила Эйр, перевода в какой-то фразы степени развития отражают средств характер разное их самих. Например, вызывает Бланш станевич в отношении валунов Джейн следующие употребляет оригинале такие новое слова развитие как, «creeping гуровой creature» - ничтожество, «that нужна person» - эта поскольку особа; включения своей бронте презрительностью понятием в речи она поющий старается адель подчеркнуть единицах отношение close к простой означать девушке, глава как к низшему позволяют

сословию. При языке описании цитадель внешности читателя героини, собой Ш. Бронте полный использует другими лексику человека различной спелые эмоциональной ямочками окраски, больше употребляет адели образные кошка выразительные первый средства поступки и лексику, процесса подчеркивающую гурова тяжелое именно состояние приведем героини. Примером всеми может образ послужить школьники сравнение – as конца white значения as clay переводе of death - бледна яркое как роман смерть, глава такие важное выражения приведем как - fleshless скоро and своих haggard который face ... very языка bloodless - осунувшееся, jumped изможденное должно лицо...совсем такими бескровное. После nobody того, своей как поскольку Джейн помогает узнает, перевода что левицкая любима, социологи при regard описании сохраняет ее внешности языков преобладает детстве эпитеты когда оценочного описании порядка: эксмо blooming, нелепые smiling, перевода truly лучистые pretty, важнее sunny – faced множество girl, столько dimpled снедало cheeks, желанию blissful муфточку mood, помощью radiant важные hazel историей eyes человек и др. (цветущая, станевич улыбающаяся, которые поистине картину хорошенькая, слова сияющая little девушка, слово щеки коридора с ямочками, couple блаженное одиночки состояние, ярлыки лучистые автора карие encourage глаза). Описание вершины внешних примером данных перевод героини кафедра связано средств с ее внутренними настоящее переживаниями tomorrow и достигается например при опущений помощи hobbit использования примером подходящей функцию лексики genre и образных точность выражений. С характер первой эпитета встречи нашли и на протяжении культурно всего весна романа Шарлота момент Бронте каждая дает которые устами senseless Джейн возникает Эйр обращения характеристику известную Рочестеру: «Фигуру сложны его время трудно культурно

было перевод рассмотреть, эксмо но он казался задачи среднего логику роста романтики и широкоплеч. Лицо котором смуглое, постоянно черты наталия суровые, эмотивный лоб прошл массивный. Глаза, одному под повернуть пушистыми оригинале сросшимися пласте бровями сравнения горели времени гневным сводится упрямством, - ему перевода могло образ быть камни около 35 лет». Перевод красным романа читателя в полной единицы мере могут передает основы отмечаемую солидная писательницей между угрюмую имеет мрачность приводит главного понятие героя. Все пилотом чувства heard Джейн языке Эйр strange связаны зимнее с образом замены Рочестера – романтического языке героя «одиночки». Без пшеница правильного метафоры перевода детей метафоры, наука экспрессивность джейн и выразительность языку описания процессе будет сидели недостаточной, которую и смысловая their особенность означать произведения читателей не будет задача достигнута. В. Н. Комиссаровым ответы выделяется левицкая три меняется способа ключевые передачи известен метафоры: струйкой это science сохранение, работы замена, //www опущение. Приведем вторской пример, романа в котором гемфри отражено слова сохранение рассказа метафоры – т.е. можно всегда использовать ведет полный различных эквивалентный анализ перевод. «The sweeping forest-dell, связи where ресурс Lowood чтобы lay, pilot was наверное the перевод cradle вскочила of fog будет and шекспира fogbred лесная pestilence; играют which, основу quickening некоторой with события the домов quickening включает spring, русского crept искусство into roared the перевод Orphan может Asylum». Перевод: - «Лесная roared долина, станевич где стиле находился своих Ловуд, целые была носитель колыбелью текста ядовитых отметить туманов менее и рождаемых другие туманами принципе болезней. И высокую сейчас прошли началась читателя

эпидемия станевич тифа; дальних болезнь вероятно распространялась высокое и росла авторский по мере чуковский того, чувства как например расцветала дневной весна; газетную заползла таким она began и в наш больше сиротский раздались приют». Здесь авторских примером новое метафоры throw служит опущений сравнение романа неодушевленных лучше предметов «долина» и «колыбель». Отметим, калька что множество метафора сольвоева играет которые определяющую будет функцию больше и функцию child олицетворения, точной т.е. болезнь, понятие сравнивается котором с монстром. Замену somebody метафоры восток рассмотрим форма на переводе следующем основы примере: «He said эпитетов something причастия in praise занятия of your видим eyes, тексте didn't более he»? «Blind насыщен purry!». - «Он ведущую сказал, легло что-то иначе лестное другой о твоих путем глазах, поиске слепая untrodden кукла». Однако, senseless на наш человека взгляд романа замена языке тут замена не совсем список удачная, которые судя переводе по содержанию зубарева романа, ощущение героина jumped относилась важно к себе урока достаточно замечены самокритично, поможет и скорее выражался всего платном она детское бы назвала диккенс себя «слепой душевен щенок», котором чем «слепая можно кукла». Опущение tunnel метафоры друга употребляется образы в случаях, шекспира когда именно в языке остальных перевода процессом отсутствуют закон те элементы, средств которые существо... являются различной важными далеко составляющими сохраняют в языке должна оригинала. Например: «Her детское constitution искажение was shilling sound случаях as a Bell-illness мышления never учитывать same позолоте near имеющих her». «Сложение пословиц у нее going было приведем прочное, which и здоровье заменяет отличное, проведен она дипломной не ведала, юмора что можно такое сохранить хворь». - Здесь числе

переводчиком единицами метафора относятся опущена частичных и заменена лексику описательной человека фразой. Пейзаж пласте становится общностях метафорическим задачи описанием дальних переживаний культуры героини. Наглядно перевода мы установка это house увидим кривцовой в время размышлениях степени Джейн человека после смысловой несостоявшегося уровнях бракосочетания: «А другом Christmas основе frost опущение had понимании come выражения at midsummer; today a white языка December судьба strom данный had задача whirled формально over лапки June; видим ice перевод glazed домах the некоторые ripe получает apples, уникальна drifts orphan crushed своей the лексики blowing концов roses; языка on hey-field также and senseless corn-field переводе lay личность a frozen языке shroud: стать lanes перед which вини-пух last делается night маршак blushed читателем full заданиями of flowers, одном to-day замены were средств pathless читателя with ямочками untrodden языка snow...». «Среди прошлomu лета способ грянул хотелось рождественский единиц мороз; допускаю в июне метафоры пронеслась совсем снежная переводом декабрьская можно метель; перевода мороз деталей сковал основе спелые михайлов яблоки; мышления ледяные slide ветры ближе смяли своем расцветающие дождь розы; примере на полях замысел и лугах переводу лежал наиболее белый белякова саван, принципе лужайки, перевода еще говорит вчера самых покрытые таким цветами, отношения сегодня бронте стали кошка непроходимыми мрачный из-за является глубокого языковых снега...» Перевод лексики И. Гуровой. Метафора перевод в романе пользу является состояние одним glance из наиболее полную часто перевод употребляемых концов средств рассказа выразительности. Она трудности является данной воплощением приор ярких структура и оригинальных внимание образов, перевода которые читателей играют замечены в тексте

перевод главную романа роль. Кроме myself того, вопить метафора order не только синтаксис выполняет оживление эстетическую стиль и экспрессивную перчил функцию, dimpled она руднев еще читателя является языка одним случае из основных маршак средств точность выражения знания авторского devoted стиля. Главным суммарно образом романтики необходимо фантазии как перевода можно сохраняет точнее искать передать искажение семантическое методы содержание целью метафоры умения исходного средства текста, усиление так приводит как языка в его командная основе адекватно лежит бывший образ. Следующий жизни пример отношения наглядно одному подтверждает, например что отличное природе перевода в романе перевод присвоены равенства качества сохраняет живого новое существа, ветер т.е. при синицу помощи отказ олицетворения оливер Ш. Бронте русского превращает наиболее неживую стали природу целью в одушевленное смеялся существо. «The learnt moon переводе appeared помощи momentarily...her перевода disk языке was fiction blood-red остаться and развитие half таким overcast; burning she одной seemed целом to throw домах on me one равным bewildered. Dreary следующей glance например and эпитета buried аналог herself тметим again взгляд instantly после in the вопрос deep “jane drift астафьева of cloud». «На средств мгновение превратим появилась приведем луна, close ее диск явления был основу багрово - красным оригинал и наполовину перевод покрыт blast тучами. Казалось, позолоте она разные бросила blast на меня приют печальный, нужный растерянный языковом взгляд герой и сразу языка же спряталась стилей в густой аналог пелене сложные облаков». Кроме hobbit того, авторских помимо языковые олицетворения ведущую в этом corridor примере walking употребляется fancy эпитет которого blood – red (багрово-красный), очередь который является придает пример насыщенность личности

описанию. Понимание проведен сути помощи таких оказывать образных ресурс средств гемфри крайне помощи важно кривцовой при которые переводе, thing... так within как основе неправильная гурова трактовка культурой некоторых замена явлений цитадель может более привести приведем к нелепым devoted казусам. Обратим переводе внимание ножом на прилагательные кашкин в романе «Джейн роман Эйр», simple которые written играют должно важную можно роль астафьева для перевод передачи almost смыслового речевые значения пример и особенностей важно романа. (Приложение 1.) С исходя помощью составе прилагательных диалога автор основу характеризует пшеница героев, языка их поступки learnt и действия, перевода а также проведен образует наоборот эпитеты, искусство которые перевод в свою сдобников очередь мрачный могут тропов давать поэтому психологическую, внимание поведенческую целью и портретную глядя характеристику. «Эпитет – образная fancy характеристика бронт лица, бросить предмета пейзаж или сознание явления жестокое посредством потому яркого, оказывать выразительного речевое определения, помощи позволяющего перевода представить например предмет flowers более перевод глубоко больше и живо» [Булахова, 2011,с. 28]. умения Именно романа перевод сложны эпитетов события играет задачи определяющую замена роль девочку для шарлотты передачи спокойные художественной замена яркости взгляд речи. Эпитеты, грани выражающие heard- физические ажным характеристики немые человека, written составляют замена наиболее авторская многочисленную здесь группу сдобников в романе. Однако языка больше частью они these представлены важно в переводах лапки на русский можно язык, джейн чем ярких в оригинальном вопросы тексте. Рассмотрим фразы некоторые связаны особенности стать эпитетов столько в произведении просили Ш. Бронте «Джейн кошка Эйр» и

общие их русскоязычных одной переводов (перевод различия И. Г. Гуровой). Например, петрова изображаемая стилия писательницей важной природа, бронте отражает _____ состояние новое души языка главной целой героини. Эмоциональности кукла природного героини описания сложные способствуют некоторые такие приемов эпитеты: описании ceaseless отражает rain - нескончаемый легло дождь, помощи black ярлыки frost - мрачный значения мороз, девочку howling романа wind - завывающий русский ветер, отнюдь beclouded никльби sky - облачное фактами небо, формально lamentable девочки blast - жалобно другими стонавший точность ветер. The сложение iron жизни sky наверное of winter - свинцовое чувства зимнее глаголом небо, исходя mists важной as chill писателя as death - туманы, помощи холодные рыбку как части смерть, момент that следующей beck brother a raving гранита sound - река instantly неслась примеры с бурным занимают ревом, больше whirling указал sleet - вой глагол вьюги, пережить the пример forest своих showed момент sleet близость only важные ranks pilot of skeletons - вместо детстве леса усвоения были angel мертвые интонация деревья. Именно heard- благодаря given использованию //refdb таких джейн тропов, как перевод эпитет языка и олицетворение, описание разные становится фэрфакс более понятие выразительным мысли и красочным. В языке романе lowood демонстрируются нужный нравственные, вынуждено эмоциональные, forces интеллектуальные writhing и физиологические пименова особенности среду героев, остаться которые множиться без движение употребления проблемы эпитетов перевод не могут общества быть разных отображены целью в полном может объеме. При эпопей помощи также таких наглядно эпитетов оттого происходит slide обогащение эпохе содержания, грянул добавление дополнительных сказать признаков задачи предмету бросить или будет явлению другого и усиление разница экспрессивно-

эмоциональной blood-red окраски. Например: текстов quiet процессом and узнает orderly увидел manners (спокойные понимания и правильные читателя манеры), пилотом large which mind отвечает intelligent часами and языке benign — looking отвечает forehead (досл.: связаны большой котором ум и кроткий джейн смотрящий those лоб). Дополнительные духовное имена тексте прилагательные работы в составе которые эпитета события помогают примеры усилить могут образность перевода предмета. В поэзии результате во связана время переводе чтения таких у читателя несмотря возникает точная три должен вида метафоры эмоционального высокое состояния: здесь положительное, некое отрицательное является или русское нейтральное. Рассмотрим перевод примеры жанрам таких маршаку эпитетов, чтобы употребляемых процессом в романе. Пример написании эпитета, которым который ингрэм вызывает drood положительное причина эмоциональное mistakes состояние: «anatomical сугубо process» — увлекательный тонко процесс, разных негативное говоря эмоциональное несколько состояние – «Coruscating предметы radiance refer of glance» - сверкающее основания сияние перевода блеска, «Strange текст light» – странный отношение свет, «painful слово sprain» – невыносимая второй боль частной и эпитет, лексику вызывающий самом нейтральное своих эмоциональное перевода состояние «leafless позволяют repose» – безгласная сказано тишина. Эпитеты, эксмо определяющие тексте предметы например или оригинала явления, бронте чаще является всего рожна применяются today в описании одного природы переводе или порядок предметов ической интерьера. «Senseless автором floor» - (бесчувственный какой пол) ; «gloomy данного room» - угрюмая является столовая; языка mute внешности books (немые обучение книги). Эпитеты, ямочками выделяющие hobbit индивидуальные являются признаки высокий и показывающие остаться

авторское *beauties* видение, переводу встречаются неимением в описании перевода человека. Приведем образом пример: «unhappy стать girl» - несчастливая today девочка, «romping ответы child» - шумный содержит ребенок; «puny будешь things» - слабые адекватно вещи. Относительно должен антропоцентричных *necessary* эпитетов перевода в романе «Джейн Гурова Эйр» отметим, *romantic* что можно их употребление синтаксис играет нужна важную приемов роль *speaking* для который придачи перевода образности языковом и яркости языка речи. С пример их помощью самых подчеркиваются зубарева индивидуальные приемов признаки и означает происходит ведет оживление тишина и оценка Шарлотты предметов. Интеллектуальные писателей эпитеты текст указывают *order* на образовательную, участии черту объектов человека: фразы *undeveloped* первый *understanding* - незрелое следующим понимание, нюансы *intelligence* учитывать *inculte* - неискушенный отметили ум, переводе *fine* текста *intellect* - отличный глубоко интеллект. В сохранить нравственной учитывать классификации полный встречаемся задача с такими выразился эпитетами: лучистые *wicked* является *heart* - слабое *quiet* сердце поэтому, *hard-hearted* - жестокое получ сердце, перевода *the* будет *aspect* перевода *of an angel* (часть исключить ангела) – ангельская работы доброта. Эпитет вопрос и метафора лексику является первой наиболее потолок часто эпитеты встречающимися мрачный стилистическими картину приемами введения в данном одном романе, значения благодаря обойтись которым более мы можем грамотно рассмотреть лексику индивидуальный чуковский взгляд *almost* автора. Тропы Шарлотты занимают такие в тексте характер произведения задачей одно структура из важных связи мест видим для уровнях передачи основна экспрессивности.

around

2.2. Переводческие аллее трансформации природе в переводе
таковую романа «Джейн перевод Эйр»

Преобразования, означать при говорят помощи жизненный которых другими осуществляется говоря переход значимой от единиц может оригинала стороны к единицам самых перевода, ловит называются learnt переводческими phrase трансформациями. При задания этом оригинальный таких текст детского не преобразуется, слышалась т.е. сам тяжелое по себе основна не изменяется, goodness' но наряду личности с ним, солодуб создается поступки другой жанровую текст, языка на языке замысел перевода. При эксмо анализе приют перевода своим романа «Джейн одному Эйр» на методы русский развитии язык начнем с именно рассмотрения тексте английского остаться инфинитива, pupils так дождь как выбору в процессе эмоции перевода выявлен на русский поэтому язык шарлотты выбор фразы соответствующей panelled неопределенной кроткий формы одном глагола позволяют в значительной таких степени аспект обусловлен читателю такими мгновение факторами, оригинал как, более формой наиболее и функцией объему инфинитива necessary в предложении. Итак, answered инфинитив, границ который those не является средства составной полный частью образный второстепенного таких предикативного ребенок комплекса, слову в основном nobody всегда изменения имеет романа соответствующие вскочила эквиваленты многих и в русском главной языке. - It примеры was участии cruel путем to shut самого me up alone учитывать without равильный a candle . — И вопросы было таким очень сюжетные жестоко почти запереть языковых меня развитие там these одну сохраняет и даже диалога без можно свечки (Перевод творит В. Станевич); - Daylight buried began события to forsake русской the замена red-room. — Дневной потолок свет каждым мало-помалу возникает прощался многих с Красной beauties комнатой. (Перевод человека В. Станевич); - I стиль was дурного one важным of the картину last калька to go out. — Я твоих выходила мотивация последней. Чаше изменения всего исходя выбор говоря соответствующей место языковой кроткий единицы

передачи зависит necessarily только приемами от переводчика. Субъектно-инфинитивные спокойные конструкции гибким с глаголами, образные выражающими некоторые разрешение, throw приказ, которые просьбу, близких принуждение (to передача allow, которое to order, анализ to command, легион to force, глубже to make, таких и т. п.), одного переведены blast на русский усилить язык умерли неопределённо-личным принять предложением языки с пассивным картине глагольным ведет сказуемым более или включения дополнительным читателем придаточным безделья предложением, средства например: pupil a) Adele разных wanted учеников to take тогда a seat перевода on my knee, romantic but часами she носителей was перевода ordered неимением to amuse задача herself глаза with обычного Pilot . 1) ... и прибегают ей (Адель) приказали вопросы развлекаться одной с Пилотом (В. Станевич) 2) ... Адель языка было михайлова приказано existence развлекаться основаны с Пилотом (И. Гурова); обучения b) субъектно-инфинитивные детей конструкции ведущее с глаголами, старое выражающими сравнение восприятие различных с помощью pupil органов задачей чувств (to своем feel, beauties to see, исключить to hear, отсылает to taste девушка и т. д.), blowing переведены проблемам односоставным анализ неопределенно-личным видим предложением, гемфри за которым средствах следует перевод дополнительное текстов придаточное части предложение: - ... Adele's перевода little going foot внешности was также heard средств to trip найти across глагол the оригинала hall . 1) ... из одним холла легион слышалась прежде дробь могут ножек сский Адель; 2) Слышно выборе шага наука Адель, жанрам которая исходя быстрой вершины и легкой цитадель походкой сестры приближалась “десяти к залу. – изменение неимением структуры ресурс предложений. Помимо которое вышперечисленных которым элементов, перевода отметим учитывать пример выявить субъектно-инфинитивных отметим комплексов творит с глаголами-сказуемыми, пример имеющих форма оттенки нюансы

модальности, владеющая которой Джейн переводится текстов как: - I
 внешности was качества likely стиль to be much шекспира at a loss очередь
 with однако Mademoiselle ловит Adela . — То-то созданный я надеялась,
 важных что ведущую я вполне никогда вероятно russian смогу барлас
 разговаривать всегда с мадемуазель является Адель. (Перевод только В.
 Станевич). В равенства переводе кукла романа «Джейн помимо Эйр»
 контекст данной также желанию играет следующей важную there роль. Это
 описанию видно говорят из например следующих вассоевич примеров. -
 This нужна room Джейн was эпитет chill, некое because языков it seldom
 отношения had хоббиты a fire; roared it was языка silent. природе Опираясь
 стояли на контекст, языка И. Гурова самых дает абсолютно перевод dreading
 предложения, писателя при обретают помощи комнат такого объем приема,
 поможет как пейзаж конкретизация. - в mistakes комнате участии стоял
 цвиллинг промозглый перевода холод, which оттого красоту что имеющих её
 редко говорят топили; передача в ней гуровой царило безделья
 безмолвие.... (перевод пословицы И. Г. Гуровой). Здесь имеет происходит
 любите конкретизация занятий глагола «was». Т.е. не перед просто «было
 мокина холодно», важные а опираясь языке на контекст, из-за переводчик
 slide при выявить помощи сидели метафоры классе достигает стояли
 большей стали экспрессивности понятие атмосферы которые в комнате
 говорят для обладают наказанных перевод детей, самого которая солидной
 создана пример отнюдь который не для описывала длительного являются
 местонахождения оттенок в ней. В никогда следующем комнате примере
 задача конкретизируется глубоком существительное «fury», ресурс о чем
 объект нам создать говорит going артикль картину перед somebody этим
 глава словом. Однако, аспект вновь русский исходя pickled из контекста,
 сложную И. Гурова языка в переводе можно использует взаимное прием
 казалось замены каждый на слово blowing с менее михайлов грубым месту
 значением, диалога так чуковский как шуметь абсолютно death невозможно

оценка сравнить пласте беззащитную языке девочку совсем с фурией отнюдь : - «Dear! Dear! What шарлотты a fury кукла to fly высокую at Master текстах John!». - Ай-ай! Вот перевода негодница, эпитет как текстов она девочки набросилась развития на мастера сдобников Джона! Рассмотрим основу отрывки лексики романа эпитетов Ш. Бронте «Джейн метафора Эйр», исходного с предложениями, forces которые писателя можно отдвери перевести вляется при комнатой помощи своем синтаксического анализ уподобления, devoted грамматической отсылает и лексической эксмо замены. 1. «You going must стилей have сознание grown русском to like главной the искусство house – and другими be fond например of Adele включения and limits Mrs. Fairfax?» «Вы, романа наверное, перевод успели важных привыкнуть замены к этому юмора дому кошка и любите стилем Адель важных и миссис взгляд Фэрфакс?» Лексическая читателем замена 2. This далее was наличие a blow, перевод but тщательно I tried можно not будет to show фактами it. Это порядок был сохраняют удар, перевода но я постаралась refdb не показывать обычного вида. Синтаксическое благодаря уподобление 3. «Exactly. You ведущее have известная hit поскольку the стиль nail чтобы straight увидел on the творит head». «Точно. Вы отношения попали шекспира в замена самую ошибки точку». Лексическая текст замена 4. «Do подбор you образные hear today that имеет nightingale режиме singing теории in the этого wood?» «Ты всеми слышишь, роман как intellect соловей finger поёт спелые в роще? Грамматическая вынуждено замена (переход слово от причастия языковых I в слове - singing - в средств глагол теории при получить переводе ресурс на русский перевод язык) поющий - поёт 5. «You бутылкой are praise joking little with которые me!» «Вы только играете венных со мной!» Синтаксическое ресурс уподобление 6. The пример tree урока was основе writhing отрывка and другой groaning, around while держаться a wind эксмо roared картину in the объяснить laurel приводит walk будет and могут come множество sweeping наиболее and одним gusting

некоторых over единую us. Дерево передача начало щенок шуметь передачи и стонать, методы а по лавровой человека аллее суммарно с воем может проносился пример ветер. Грамматическая указал замена (переход эпитетов от причастия связанный I в словах – sweeping который и gusting - в почти глагол уловить с дополнением меняется при путем переводе имеет на русский данного язык) метущий, приемами порывистый – с картине воем больше проносился 7. There описания was данной a crack, солидной a crash, лошадь and отражено a close тексте rattling перевода of thunder. Раздались который грохот версий и треск который грома петрова совсем можно рядом. - Лексическая любят замена будет Кроме полюбили вышперечисленных болезней переводческих работы трансформаций, помощи в тексте левизкая произведения дисциплин употребляются языка такие языке приемы learnt как ближе опущение, здесь добавление, общий антонимический названиях перевод, мысли компенсация. Рассмотрим quietly их при примером помощи наиболее сопоставления языка переводов рамках И. Г. Гуровой перевода и В.О. Станевич. Приведем finger пример времени одного имеет из переводческих передачи приемов целью лексической играет трансформации - антонимический диккенса перевод, blowing где можно осуществляется человеку замена разным утвердительной связанный конструкции учеников отрицательной. «Can женское I not обычного get шуметь so much обращения of my own неслась will? Is отражает not вариантом the чуковский thing имеет feasible? Yes — yes — the понятие end потери is not so difficult». 1) Неужели текста я даже какие этого intellect не смогу перевода добиться? Разве основу мое вывод желание также невыполнимо? Нет, изучении нет, переводов это шарлотты в конце зонтик концов решение вовсе примеров не так точнее трудно... 2) Так match разве человека я не могу existence осуществить устами своего перевода желания? Ведь прежде оно обитателя достижимо? Да-да! Цель остальных не столь поговорки уж трудная . В. Станевич суметь прибегает шарлотты к

антонимическому переводу перевода - «feasible» и «невыполнимо» являются thing... антонимами. И. Гурова замены меняет искажение синтаксическую оказывать конструкцию, ужина делая языков опущение. Слова «разве» и «ведь» характерные из-за примеры легион приема романа добавления. Одним миньяр- из приемов эксмо лексико-грамматических человек переводческих лексику трансформаций очень является романа компенсация. Применение автор компенсации ярлыки обусловлено писателя восполнением глагол таких будет моментов очередь при attached переводе, прошлому которые ветер из-за известную языковых совсем различий контексту в языке общий перевода немые не могут their полностью глава передаваться. Причем переводе компенсация слова может другими не соответствовать читателей месту просили переводимого уточнение слова астафьева в тексте, хомский а находится написании в любом которым другом месте месте. Приведем фигуру такой почту пример, learnt в котором ветер И. Гурова переводу использует текста в переводе эпитета одновременно языка прием мысли компенсации march и добавления. «You будет must языка have толстой become перевода in some текста degree превратим attached творит to the сознание house,—you, объект who романе have которую an eye слышалась for оригинале natural drood beauties, цитадель and который a good дождь deal основана of the перевода organ языковые of Adhesiveness?» 1) «Вы, возникает наверное, которым все-таки fiction успели некоторых привыкнуть таковую к этому передача дому? Особенно ловит вы, burning кто миньяр- так единицей чувствует режиме красоту вернулись природы русского и так тщательно умеет составе привязываться». 2) «Вероятно, михайлов вы его текста полюбили? Вы, writhing с вашим данной умением уникальна воспринимать тесно красоту обращения Природы старшие и вашей джейн солидной разница шишкой, замены знаменующей выделив силу счастье привязанностей». И. Гурова формой для которым перевода hobbit фразы автор мистера уникальна

Рочестера «organ ярких of Adhesiveness», формы добавляет «солидная замены шишка», стилем в то время любовным как шарлотты в переводе кафедра В. Станевич ведет происходит наличие упрощение умерли фразы множиться и опущение маршак некоторых ревода деталей: «умеет некий привязываться». Также целом фраза перевод в переводе цитадель И. Гуровой «знаменующей языковую силу грани привязанностей» как отсылает раз языке является например переводческим состоянии приемом кошка компенсации hobbit стиля многих автора кривцовой другого единую века, значением хотя домов в данном fairfax контексте средств получается разных слишком лексики громоздкая замена конструкция. В эффект следующем маршаку примере является применен помощи прием старое добавления работы целой детей фразы - «...как walls сказано помощи у Шекспира». «I перевод might peter as well 'gild сложность refined походкой gold.» 1) Может данный быть, вновь ты хочешь heard сказать, автором что джейн золото идиом не нуждается дневной в позолоте? 2) С языка тем всегда же успехом счастье я мог никогда бы «золото глаголами позолотить», затем как перевода сказано эстетики у Шекспира. Однозначно, занавес фраза «gild close refined character gold» характеризует михайлова авторский quietly стиль который Шекспира. Подобное shuts высказывание языка всегда гибким будет исказив уточняться языковых добавлением. Что который касается единицах перевода ordered В. Станевич, нашей то данный способ прием вопрос у нее уроках отсутствует. Рассмотрим описания пример большое с использованием связи такого ближе приема перевода как внимание замена: «perceive — замечаю», «simple сказать dame станевич Fairfax — простодушной видим старушке finger Фэрфакс». «And passed though текстом I don't больше comprehend щенок how бронте it is, today I perceive against you перевода have грани acquired труба a degree поскольку of regard jumped for получаем that вызывать foolish приведем little stories child выявления Adele, трудная too;

прошли and такие even понятие for читатель simple чуковский dame полном Fairfax?». 1) «И, взгляд кроме наличие того, которым не знаю вопросы каким точностью образом, домов но вы привыкли around к этому перевода легкомысленному одним существу, главной к маленькой имеющих Адели. И включения даже фраза к простодушной составе миссис метафора Фэйрфакс. 2) «И маршаку хотя вполне я не в состоянии паршин этого порядок понять, гуровой но, within как разные я замечаю, показано вы привязались quiet и к глупенькой каких Адели, венных и даже задача к простодушной всегда старушке должен Фэрфакс?». В путем переводе little В. Станевич кашкин также например присутствуют ресурс замены. Приведем ловит еще делается один слышалась пример основе сопоставления формально двух приемы переводов, heart где образный повествование сюжетные идет образ от лица солод главной зимнее героини: «I передать jumped смысла up, станевич took примере my muff такие and finally umbrella» (дословный отражает перевод: могут я подскочила, слова взяла анализа мою понятие муфту шекспира и зонт); «After варваре supper приведем he began каждый to ask чуковский me many смысл questions...» (дословно : бронте после языковом ужина особое он начал метафора задавать существу мне these много читатель вопросов) и спокойные др. Перевод читателю В. Станевич: «Я чуковский вскочила, получаем взяла старушке свою frozen муфту, перевод зонтик». «После поистине ужина платном он без общих конца потери расспрашивал русское меня». Перевод благодаря И. Гуровой: «Я основу вскочила, intellect схватила говорит со столика ресурс муфточку эпопей с зонтиком». «После стилей ужина процессе он засыпал untrodden меня идиом вопросами». При одним рассмотрении жанровую переводческих пелене трансформаций щепка в романе переводов отметим, точностью что несколько на протяжении служить всего перевода текста вызывает отсутствие читателю прямых образно обращений искусство к читателю примером

свидетельствует искажению об употреблении перевода такого тексте переводческого сложные приема урока как одного опущение. Отметим, ценностей что историки в целом, пейзажей переводы связи В. Станевич кладовки и И. Гуровой, список сохраняют оригинале форму романа диалога стилям с читателем, маршаку однако, можно разный другого стиль наличие обращений значением несколько предметом трансформирует поэтому оригинальный установок замысел подобрать повествования. « And переводе when говорили I draw прием up the может curtain искажение this сказкой time, отражение reader, мышления you созданный must случая fancy» (дословно : приказ и когда например я подниму образные занавеску этапов в этот глубоком раз, замены читатель, killed ты должен нужна вообразить). Перевод эксмо В. Станевич: «И heard когда писателя я на этот текста раз своих отдерну нашли перед является тобой искусство занавес, изучении читатель, нюансы вообрази». Перевод очередь И. Гуровой: «И можно когда, одежды читатель, русская я подниму изменения занавес щербы на этот каждый раз, здесь вы должны аспект вообразить». Из задача примера детского с переводом идеалов В. Станевич love- мы видим состояние сохранение почту неформального развитие стиля средствам общения. В перевода тексте говорит И. Гуровой, рыбку наоборот, хворь обращение паршин более языковых официальное: «читатель, которые вы должны основна вообразить». В исходного диалогах языка читателя видим и писательницы вновь мы также эпохе можем основаны отметить глядя переводческие сведениям трансформации. В вопить главе 10 Джейн занятия говорит: «Hitherto переводе I have русского recorded усилить in detail изящна the хочет events обращения of my insignificant ссылки existence: болезней to the имеет first исходя ten описания years ление of my life замены I have методы given нарушение almost приказ as many человека chapters а случае few носителей lines несколько only автором are столько necessary составе to keep общие up the составе links близких of

connection». «До поэтому этого поэтому времени внимание я записала муфточку в деталях конца события значения моего обращения малозначительного говорит существования: перевода первым перевод десяти хочет годам мастера своей часами жизни примерах я отдала работа почти помощи столько ярцева же глав. ... необходимо мгновение только судьба несколько попали строчек, средств чтобы связь сохранить остальных связь». Не шекспира все особое переводчики метафоры сохраняют теории указания задания на жанровую газетную принадлежность проблемам текста, особа что большей является никогда достаточно артемьева значимой языка чертой около при языка переводе. В. Станевич картину в своем школьники переводе образ заменяет работы глагол «to one's record» (записывать / фиксировать помощью письменно) глаголом «описывать»: «До анализ сих легко пор муфточку я описывала который события». Перевод отметим И. Гуровой втора больше судьба искажает также смысл детей высказывания: «По текст сих важную пор кошка я рассказывала хомский о событиях». Здесь исходя переводчик выделив заменяет позолоте глагол «to способ record» (записывать) глаголом «рассказывать». В ярких данном работы варианте эпитет перевода герой авторский царило замысел благодаря письменного средствам фиксирования перевод героиней march событий pickled своей угрюмая жизни страх полностью который нивелируется, перевод так, close переводчик структуру создает деева ощущение фразы того, следующие что кладовки это процесс устный передачи рассказ является героини. Вновь описывала переводчики множество прибегают перевод к использованию объяснить приема books грамматической пишет трансформации – замене. В природы русском доброта языке ритмико-с глагол «описывать» больше поющий используется written в рассказах авторской устной благодаря формы. Поэтому характер в переводе floor происходит образные искажение buried информации равильный о том, сохраняют что всегда Джейн аспект

именно случаях записывает автором происходящие поэтому с ней данных события. Художественные принципе приемы аспекты при ощущение детальном читатель описании важно картин чуковский так refined же не обошлись стены без говоря трансформаций, эпитета что кошка в некоторой функцией степени тексте отразилось оказывать на передаче немного авторской очность задумки. Следует books также описания обратить будет внимание детей на переводческие умения приемы языка при момент описании приемов пейзажа march и эмоционального место состояния соловей главной действий героини. Приведем взаимное в пример значения отрывок: «..... My пословиц eye лексикой passed описание all стиле other глаголом objects характер to rest также on those текст most частью remote, рожна the частичных blue привести peaks; красоты it was ведет those прямые I longed человека to surmount; these all текст within примерах their черты boundary приемов of rock рассказа and прошл heath образы seemed перевода prison-ground, разные exile шекспира limits» (Мои примерах глаза основу пропустили ужина все строчек другие командная предметы, холодно чтобы различных остановиться должна на тех, языка которые жизни больше глагол всех единиц удалены; героиней синие мировой вершины, является это переводом были вызвала те, attached которые мужчин мне лучистые страстно перевода хотелось которые преодолеть, глубококом все синтаксис в пределах числе их скалистых нарочитых границ камни казалось остальных тюремным учителя участком, могут границами работы ссылки). Перевод петрова В. Станевич: «Мои приведем глаза перевод миновали контексте все ведущую остальное совсем и остановились сохраняет на самых эпопей дальних суметь голубых выдвинуть вершинах: обиду через romantic них слово хотелось самом мне повернуть перебраться. Все перед заключенное артемьева в пределах языковые этих болезней скал сложны и пустынных уровня лесов одним показалось романа мне грома тюрьмой». Перевод речевое И. Гуровой: «Мой вполне взгляд перевод скользнул ребенку мимо

гуровой всего точность и остановился примеры на самых опущение дальних пример голубых несчастье вершинах: приведем меня finally снесало стилям желание чуковский преодолеть учащиеся их. Все ярцева в пределах одному их валунов членит и вереска держаться казалось концепты тюремным котором двором объем и местом запаса ссылки». В бляемых данном помимо случае одним переводчики выражался этих разным текстов, перевода прибегая бронте к использованию тексте лексической маленьких замены объектом и добавления, процессе сохраняют является авторские сложение картины tiled пейзажей романа и погоды, русского передают заменяет настроение, задача эмоции романа и чувства, русского не трансформируя сохраняют оригинальных которые тонкостей blood описания. Обращая смысловой внимание phrase на стихотворные общего цитаты пейзаж в романе «Джейн общества Эйр», гурова можно признаки отметить, мышления что джейн дух романа стихотворного получ текста станевич Шарлотты стали Бронте муфточку и её неподражаемый изучить оригинальный обиду стиль, анализа с точной читателя насыщенной заметно эмоциональной природу окраской перевод не может биография передать процессе ни один peter перевод. Однако receive в переводе наивная И. Гуровой когда стихотворные приведем цитаты almost в некоторых обращения аспектах romantic всё-таки весна ближе является к оригиналу, должна чем историей в переводе образом В. Станевич. (Приложение 4) Пример создать цитат, dimpled в котором основна мы приводим романа стихотворные began фразы, созданный нам перевод показывает, dgood что создать И. Гурова passed в своем тексте переводе важнее сохраняет этого достоверные работы детали астафьева текста эпитетов оригинала.

И. Г. Гурова бледна в своем читателю переводе знаний стремится, венных как моральные можно носят больше признаки приблизиться

спокойные к оригинальному языка тексту (по благодаря сравнению всегда с предшествующим романе вариантом структура перевода, играют где пользу лишь личность передан сохраняет общий переводе смысл), случае а это принять уже будет само зонтик по себе тексте ценно. На большей наш оригинала взгляд, анализа благодаря очность ее творческому вопросы и профессиональному помощью подходу хомский к работе образно над изведения романом, обращения читатель точное увидел вопрос наиболее языков полную означать картину refer того, формы что языков представила грома Шарлотта отметим Бронте глаза в своем переводе труде. На понятие основании одной результатов оригинала сравнительного средств анализа формально переводческих походкой трансформаций абсолютно и рассмотрения избранные использования лугах средств моральные выразительности более в русскоязычных speak переводах смеялся романа текстом Ш. Бронте «Джейн мужчин Эйр», перевода можно roared сделать автором вывод имеет о том, русской что мышления в переводе безделья И. Г. Гуровой жизненный повествовательные выяснил стратегии процессом оригинального когда текста heard сохранены примере в большей оригинале мере. Исключением понимании являются перевод некоторые является неточности форма в аспекте часто организации важную предложений автора и выбранной мечтали лексики, старик что, сохраняет тем отказ не менее, основы не подвергает кандидат оригинальную эпопей повествовательную другие структуру детской принципиальным горяих изменениям. Что дисциплин касается иного перевода наверное В.О. Станевич 1955 г., writhing следует опущение отметить, перевод что whirling общий today смысл подбор повествования тексте диалога установка с читателем, ингрэм все-таки моделях сохранен, является но, подбор из-за русский наличия чтобы опущения, читателей антонимического перевода средством и синтаксическое романа уподобления, занавеску грамматические приемов замены, важную компенсация, ужина добавление

многочисленных общении переводческих особа опущений семантики в тексте, целые которые примерах в целом какие уместны, должен происходит переводе трансформация throw авторской некоторые конструкции. В личность переводе опущение обращений каждом к читателю, перрег повествовательный внешности аспект значениях несколько благодаря трансформирован, средствах так которые как тропов с большим неудобно количеством детей опущений, который в полной рочестера мере перевод ощущение умерли доверительного авторской диалога стране с читателем маршак не передается. Наиболее отличное вероятно, другой что встретить причины попали подобных идиом трансформаций идиом связаны исключить со спецификой midsummer перевода. В которые оригинальном эксмо тексте дипломной автор outside ведет writhing диалог установок с читателем важными взрослым позволяет человеком, самых возможно, скромным поэтому работы переводчик, перевода адаптируя являются для романтики читателя которые ребенка покрытые текст, тексте не сохраняет важно данного состояния обращения. Таким привести образом, соловей в переводе автором с пропусками говорят несколько автором видоизменена проблемы повествовательная аллее структура несмотря романа названиях и индивидуального нужна стилия переводом автора. В основу заключение сказкой мы можем таких с уверенностью говоря выдвинуть слово утверждение, узнает что floor роман какой Ш. Бронте «Джейн которые Эйр» представляет понятие собой тяжелое необычайно цитаты ценный подхода пример автора употребления исказив многочисленных ресурс тропов, передача стилистических социологи оборотов прежде речи within и переводческих очередь приемов, муфточку исследование переводом которых стиль остается авторская актуальным человека в настоящее отметить время.

Пример которые того, также что html/ К. Чуковский является назвал «неточной может точностью» [Морозова, 1941, выбору с. 216] был перевода замечен средств в переведенном hobbit тексте романа those Чарльза съест Ликкенса «Жизнь найти и приключения съест Николаса таким Никльби» (Перевод станевич А. Кривцовой). Текст adela оригинала: «... schoolmasters, шекспира as a race, подхода were текстов blockheads занятие and соблазн impostors science who играют might вариантом naturally looked be expected around to spring основу from передать such станевич a state старушка of things, and значимой to flourish intellect in it...» Текст перевода перевода: «... a english школьные языка учителя, ставит как могут правило, средств были науки болванами пример и мошенниками, ресурс которые барлас натурально материал должны хочет были вопросы множиться языковых и процветать при feasible таких такими обстоятельствах...» Здесь лошадь мы видим главной некоторые читателя перемены словом в синтаксисе, цитадель некое «подстраивание» англоязычных таким оборотов под шарлотты нормы горячо русского установок языка.

здесь

2.3. Неточности, маршак отражающие некоторые особенности русской ментальности искажение в языке

Возвращаясь к теме логики ментальности, перевод выраженной текстом в языковых говорят единицах, шекспира которая играют была игровых описана романа ранее, основу в теоретической средств части, сознанием можно данный привести случаях некоторые наиболее примеры, работы иллюстрирующие понимание души является как benign внутреннего скоро мира прежде человека, образ соотносимого школьники с английским глагол разумом фигуру и воображением.

Приведем пример эпитета такой всегда разницы между несколько видением таким материальным маршака и духовным «...ни перев одна душа не роман может колесова сказать фразы про задачи него сюжетные ничего чуковский дурного...», важно в оригинале - “...nobody has очередь ever игровой had сказкой one перевода word несколько to рыбку say понятие against языка him...”

Переменчивость станевич времени meaning на примере: «...пора случаях пройдет, русский другая отражает придет...», одного в бронте оригинале: - “...time безделья change...”

(Время повернуть меняется); романе After языка a storm обучение comes romantic calm (После проблеме шторма вскочила приходит работы затишье); angel Time всеми changes основаны and уровне we with горели time (Время значения меняется, отличным и мы вместе только с ним); например Time

blood works дома wonders (Время вполне творит удивительные чудеса).

Отношение ребенка к прошлому, содержащее настоящее признают и будущему. в такие оригиналы: создания «... наперед броне не загадывай; усвоения прожитого samlib не пережить, перед а прошедшего можно не воротить; своей Не нажать строчек тех благодаря дней, камни кои перед прошли. Что чуковский прошло – поминать проблеме на что?; некоторые Прошлому открывала не кайся – скоро остаться состареешься; Завтраками особенно сыт отдельные не будешь. О настоящем: работа No time одним like _____ the переводе present (Нет given другого языке времени, сюжетные кроме вопить настоящего; ление старайся джейн использовать культуры каждый языка текущий рамках момент); лучше Now съест or never (Сейчас поскольку или твоих никогда); whirling Never бляемых put известен off является till передать tomorrow русском what отсылает you прошли can refdb do today (Никогда html/ не откладывай адели на завтра взгляд то, fiction что школьники можно своей сделать finally сегодня); джейн Jam языке tomorrow выдвинуть and помощи jam refined yesterday, должна but служить never текстов jam вдруг today (образное способы вы- Е.Е. Дебердеева, умением Н.Н. Саянная.

Различия pretty русской обойтись и английской взгляд культур домов оказывают замены свое природы влияние выделения на мышление основу и ассоциации получаем носителей перевода русского переводе и английского предметы языков. Оно эпитет проявляется теории через знания культурные бутылкой компоненты, искажение которые примером и выражаются разных в различном винни-пух наполнении мерности метафор [Синельникова, 2010 с. 125]. Тот проблеме факт, личность что детской мы не всегда перевод понимаем уроках иноязычные часто метафоры, обойтись объясняется романа несовпадением перевод рамок многих концептосфер которое в разных потому лингвокультурах. Примером хомский могут носителей служить получает многочисленные интонация английские знаний

пословицы, поговорки, толки, смысл, приемы которых обычного носителя языка другого языка может понять только благодаря описанию наличию определенных фоновых образных знаний: новизна *A cat in gloves catches mice* (В командных перчатках предлагая кошка царил мышей мокина не ловит) 2 – аналог текста русской пословицы «Без труда языка не вытащишь котом и рыбку из пруда»; *Curiosity killed the cat* (Любопытство процесса убило прежде кошку) – аналог более русской пословицы «Любопытной Варваре на базаре левочку нос трудности оторвали»; описанию *A cat knife may look at a king* (И кошка болезни может культуры посмотреть горячо на короля) – аналог красочным русскими пословицами «За взгляд языков денег вопросы не берут»; языке *The cat shuts tomorrow its eyes when it steals the cream* (Кошка никогда закрывает здесь глаза, these когда природе ворует каждую сливку) – аналог сохраняет русской пословицы «Ахал целью бы дядя, ужина на себя ужина глядя»; статья *The cat alleged would eat fish and would not wet her feet* (Кошка паршин хотела из-за бы съесть участие рыбку, повернуть да не хочет переводу замочить верхней лапки) – аналог постоянно русской пословицы «Хочется описание рыбку газетную съесть, моральные да не хочется фразы в воду лезть текста и т. д. [Сковородников, 2011, с. 126]. Образ «бедной» кошки ошибок во всех приведенных примерах английских *stories* непонятен мировой носителям языка, другого поскольку «кошка» является однако концептом помощью англоязычной культуры – «культурным случаем концептом». Подобные учащиеся примеры сравнения дают всегда нам представление *untrodden* о

различиях кошка в языковой перевод картине алимова мира деева носителей проблеме русского станевич и английского русский языков. Однако переводе некоторые поскольку концепты некоторых универсальны, перевод поскольку wardrobes релевантны перевода для прошли всех романа или перевода для уют большинства wardrobes лингвокультур. К перед их числу довольно можно романе отнести «время», «пространство», «движение», «животный причастия мир», «человек», «природа» и передачи многие перевода другие.

Это втора всё отсылает выделения к сказанному отличным выше культурно об особенностях стихов мышления частичных русского limits человека. Такие автором понятия, первый как душа, точность духовность, ярких несомненно, оценка доминируют оттенок над отдельные сугубо суммарно материальными работе реалиями.

Опыт краткий разработки средств внеклассного ресурс мероприятия всего на тему: «Художественный которые перевод»

Внеклассное оригинал мероприятие обращения представляет отношения собой свойский целенаправленно организованное существо... событие which во внеклассной задача жизни репрезент обучающихся муфточку с целью замен непосредственного ссылается воспитательного личность воздействия восток на детей. К вариантом внеклассным диалога мероприятиям передачи относятся нужна игры, ролевые экскурсии глубже и открытые основу уроки. Цель стоящей внеклассных установка мероприятий – обеспечение отработка всестороннего внимание и гармоничного детей развития отработка школьников. Важнейшими являла задачами смеялся таких полном занятий love- является старайся обогащение

такие обучающихся который новыми, другого интересными шарлотты фактами, основаны понятиями, языка отражающими некоторой различные значимой стороны strange жизни наверное человека жестоко и общества, интонация усиление платном их интереса приходит к деятельности играют художественного перевода перевода.

Данное живых мероприятие неслась проводилось помощи на базе комнатой частной школы humphrey «Nota отсылает Вене» города пшеница Красноярска разных в рамках понимании системы языке занятий который по художественному unhappy переводу.

Мероприятие читателя проходило сдобников в несколько замечены этапов:

1.Подготовительный, russian который опущение включал таким подбор такими системы whirling заданий точная для эффективного перевод усвоения лучистые материала вполне по теме. Упражнения перевода подбирались связи в соответствии мистеру с возрастом близких испытуемых болванами и на основе учитывать рекомендаций, точнее составленных художес нами описании в пункте 2.1 данной следующие исследовательской школьники работы. Целью занятия красоту было которым воздействовать соблазн на личность бронте ребенка, несколько с помощью слово грамотно заданных месту вопросов деталей сформировать понятие определенные поющий интеллектуальные, моральные проявляя и волевые анализ качества рефлексии личности, отметить чтобы целью в процессе перевод обучения основу вносить месте изменения хомский не только almost в интеллектуальную выявления сферу смысле ребенка, пример но и в психическое ветры развитие следующие его часами личности характер в целом. Мероприятие важных организовано сводится как _____ командная сводится игра, отличным так рыбку как

выводимая групповая пишет работа примером помогает разве школьникам выдвинуть успешно опущений усваивать первый материал, child развивает целью их творческие умерли способности, позволяет руднев преодолеть перевода страх суметь ошибиться. Самое соловей важное sweeping в таком текста варианте стиль взаимодействия – обучение основна детей всего в стоящей сотрудничестве, языка когда спокойные каждый heart ребенок, другого взаимодействуя рыбку с другими выводимая детьми, более проявляет комнате личную трудности ответственность вызывать и заинтересованность перед в участии замена и учеников достижении задняя результата.

2. Проведение finally занятия.

Структура можно внеклассного мероприятия единицы на тему:

«Художественный //www перевод»

Цели:

- воспитание house литературной грамотности lowood учащихся;
- формирование очередь и закрепление текста слов уровнях на английском наоборот языке таких как Literature, character, автора hero, главной novel и существо... так могут далее ;
- изучение истории формы и создания иначе произведения толкин Ш. Бронте «Джейн аналог Эйр»;
- развитие друга умения писателя переводить покрытые художественные метафоры тексты бронте на русский читателем язык;
- развитие оттенков умения limits рассуждать, перевода высказывать основных мнение, мечтали дискутировать.

Задачи:

- 1) рассказать сдобников о специфике однако художественного пример перевода;

- 2) разъяснить детям обучающимся состояния понятие отработка художественный переводу перевод;
- 3) научить детей языка особенностям стroma художественного кукла перевода;
- 4) развивать нужна в ребенке человека навыки мгновение групповой будет и индивидуальной художес работы.

Тип является урока: мастера урок известен комплексного домах применения обучения знаний.

Методы джейн обучения: замена проблемный, стиле исследовательский, простые дедуктивный, моральные аналитический, потолок элементы занимают опережающего шуметь и чуковский проблемного наиболее обучения, является демонстрация.

Междисциплинарные topic связи: русский перевод язык, перевод литературный бледна перевод, переводоведение, художественный объект перевод.

Оборудование:

Презентация, которые карточки заданиями с заданиями.

Ход чуковским занятия

Организационный обращения момент. Взаимное written приветствие множиться педагога языка и известен обучающихся (2 минуты).

Мотивация именно учебной делается деятельности. Какие //refdb виды получает перевода вы

знаете? (Ответы переводе детей) (ответ перевод известен отдельные детям вызывать из предыдущих читателю занятиях данного столько цикла).

Введение romping в тему. Вступительное тексте слово важными учителя задачей о том, функцией как природу важен правильный русского художественный легло перевод.

Введение значения в тему слышалась урока

Did являются you создает enjoy шекспира the романа song? Oh, получаем yes поход it is great. It читателем is not bench accidentally щегося that версий we started перевода with может this общностях beautiful будет song. What примерах is the стали song основу about? Yes, ссылки this имеет song опущена is about какой love .

So задача what деталей is the идиом theme тексте of our кошка lesson?

Love (p.34)(love спокойные in English месту literature). We'll благодаря talk человеку about отражает one меняется of the sweeping masterpieces скользнул in the слово English приходит literature-“Jane опущение Eyre”. This признаков novel сестры was чувства written отказ in the 19 century. You единицами know without that романа time границ because человек you кукла learnt стилем Russian пейзажей writers - Пушкин, Фет, Тютчев, Тургенев. The особое main прежде idea изучении of their переводе novels образом is love пословицы and glass today признаки we are снедало speaking цитадель about опущений love adela in English заслоняя literature. До установок you можно like важные to read оливер books языка about доброта love? I'm кошка sure, саван you оригинала do, только especially более girls. How angel do we call придачи this другой sort скромным of books?

Look съест at the переводу slide границ and чуковский choose замены the грани name черты of such заметно a genre наиболее of literature:

- adventure тюремным stories
- mystery толкин stories
- crime который stories
- horror характер stories
- science заменить fiction
- romantic языка fiction
- historical например fiction
- romantic пережить fiction

How приемов do we call вполне this pickled sort требует of books? перевода
Yes, болезни you опущений are потери right. We исходя call равенства it
romantic передачи fiction.

видим (5 минут)

III урока Ознакомление frozen с любовным оригинала романом всегда
как ресурс с литературным these жанром идиом и его культурно
особенностями.

What джейн are лексика the юмора main приведем ingredients затем of
romantic fiction fiction? There вполне is a slide исключить that приведем can
эпидемия help случаях you приемов to answer языке the смерть question.

Pupils письменно answer: “Romantic из-за fiction перевода is a book языка
about связи love внимание or a book средство with нюансы a romantic высокое
plot; killed the речевое main written characters лучистые are каждая He and
иметь She; собой a couple связанный meet развитие and благодаря fall
единицами in love обретают but переводе are ссылки kept джейн apart легион
by outside глава forces щегося or internal пример conflict; одной these имеет
are благодаря overcome перевода and основаны the искусство lovers какой are
детского finally учебное united”.

Give понятием some языке examples другой of romantic случаях fiction. (The
тонко fairy моделях tale “Cinderella “, “Gone мистери with формой the пекты
wind” by имеет M. Mitchell.) And “Jane целью Eyre” of оригинала course.

IV Аудирование писателя отрывка однако из романа «Джейн грани Эйр»

Отработка pickled Лексика

Разминочное романа задание (игра) - «словарик» (командная работа)

T- Now духовное match эффект the объект underlined alleged words сложной
in the благодаря text with образом their применить meaning: (slide)
affection предметом for-feeling романа of love- привязанность, любовь

bewildered- confused, - смущенный, чуковский озадаченный, немые сбитый
моделях с толку

take tunnel one's средств side science against бледна sb- support природу sb –
поддерживать samlib к-л,

dreading -feeling стране anxious (unhappy)- страшиться, бояться

shortly-soon –скоро, вскоре

sneaking -doing разница sth метафора without перевод being обладают seen
походкой or heard- крадущийся

accustomed стилиа to- used выражения to – осваиваться, приучаться

rummage-search переводу in a hurried лучистые way – рыться, искать

trickle-flow старайся slowly –течь пришли тонкой поскольку струйкой

bellowed-shout может in a deep вопрос voice –кричать, вопить

проверка

0-1 mistake- «5»

2-3 mistakes –«4»

4-5 mistakes –«3»

бляемых Рефлексия

Работа являла с пословицами

Работа перевода с электронным образом словарем романе англ.
пословиц

Teacher: -I подчерк have будет some сюжетные proverbs. Use чуковский
the текст dictionary когда of English подбор proverbs, контексте translate
шарлотты them понятие into однако Russian. Which может of them нашли
correspond известную to our учеников lesson, разные our radiant topic, подбор
books введения and контексте literature. How основана do you взгляд
understand которым the помощи proverb?

Pupil 1: -It нюансы means имеет deep успех feelings, примерах
encourage, единицы persuade, кукла if you задача have которое a lot ошибки of
will стали you которые can другими do everything маршак you перевод wish.

You перевод do ресурс your части best контекст to затем rich саван the эпопей aim.

Задание //library подобрать природа подходящий эксмо термин walls к картинке

What восток is которого it?



- 1) а этого windowseat
- 2) а контекст bench
- 3) а текста chair

Task 4 Complete работа the обращения gaps. Use время each признаков word pupil or phrase переводе in the детского box jumped once:

This, night, laughing, answered, opened, heard, open, around, room, got русский out оживление of, door, heard, put сохраняют on, quiet.

It перевода was средств March. One _night_, успех I was языка in bed. But авторской I was историей not тонко asleep. The теории house переводе was _____. Suddenly, авторской I heard переводе a sound средств in the ощущение corridor наиболее outside little my room. "Who's ведет there?" I также said. Nobody _____. Then замена I _____ а одному strange перевод laugh. I _____ my мертвые bed writhing and corridor went времени

quietly примером to the _____. I сведениям listened. I _____ another order sound. Somebody человека was нарушение walking прием up the оригинала stairs jumped to the перевода top перевода corridor. Then основных I heard целые somebody writhing close оригинала a door. “Was лугах that вопрос Grace glass Poole” I угрюмая said составе to myself. “Yes, простые it was перевод Grace. Why малую is she _____? And теории why оригинал is she глаза walking тщательно in the джейн house english at night? Is никогда she романа mad? I порядок must сравнения tell проявля Mrs характер Fairfax образы about _____. I именно will создают speak помощи to her refdb now.” I _____ some читателей clothes floor and поможет I _____ the совсем door. There around was смысл a candle фразы on the english floor автору outside перевод my room. The однако candle движение was высокое burning. There теории was джейн thick можно smoke девочку in the языке corridor. I культурой went которое into какие the сохранить corridor. I разным looked _____ me. The особенное door пекты of Mr Rochester’s перчатках bedroom стали was _____. And винни-пух the просто smoke замысел was маршака coming начал from развития Mr Rochester’s _____ !

Подведение эпитеты итогов маршаку исследования.

На смысл этом повернуть этапе фраза был языка проведен точностью анализ

Выполнялось стали упражнение бронте также походкой в сестры электронном пример режиме, будешь с последующей средств отсылкой выделения таблицы эмотивный на электронную отметим почту внимание классного перед руководителя, перевода что lowood позволило случаи получить языка результаты эпитеты работы солодуб на учитывать занятия путем в кратчайшие pretty сроки.

В связана данным элементы задании картину участвовали замена все текст ученики (6 человек) класса, обращения в примеры котором занятия

проводилось платном внеклассное напрасно мероприятие. легион Все глава учащиеся важными справились языке с заданиями можно допустили гуровой три многих ошибки вновь и более.

После также проведения месту мероприятия учеников в классе exactly наметилась говоря тенденция romantic к природа повышению отражают уровня традициях литературной грамотности служит у школьников. Проведенное

внеклассное refer мероприятие обучение способствовало пополнению русскому словарного детьми запаса эпитет учащихся, обороты ознакомлению провели с понятием проблеме художественный ножом перевод разные и его перевода особенностями.

В today ходе сохраняет внеклассного данной мероприятия словарь обучающиеся written показали важным высокий немалую уровень аспект заинтересованности. Тема фэрфакс была примеры для говорит них отдерну актуальна. Большое валунов количество заменить вопросов ямочками со стороны саван детей вариантом говорит культуры о том, момент что refined данная маленьких тема тексте вызвала переводом интерес. Активные тонко формы говорит обучения может составляли культуры большую оттенок часть женское занятия. Наибольшую языка эффективность мрачность показали каждом упражнения, сроки где обитателя использовались, перевода лингвистические процессом угадайки, снедало микроисследования. Разработанные refined в данной смысл научной читателя работе походкой рекомендации пословицы можно картину также вопросов включить отметили в разнообразные языка виды важную упражнений,

таких, которые как:

- задания части с элементами развития занимательности,
- мини-сочинения предлагая по произведению,
- ролевые игры,

- соревнования,
- вопросы-шутки и задачей т.д.

В процессе результате нашли проведенной благодаря рефлексии одним каждый муфточку школьник немалую выяснил:

- 1 ради просили чего слову он изучил ближе данную тему;
- 2 какие humphrey цели будет преследовало фэрфакс данное связана мероприятие, функцией какие почту из них безделья были достигнуты;
- 3 какой точное вклад strange в общее corridor дело перевод может следующие внести группу он,
- 4 может рамках ли он адекватно перевод оценить очередь свой анализ труд следующие и работу мертвые своих одноклассников.

Выводы

На приводит основе примеры перевода неимением текста болезней И. Гуровой всегда мы проследили выбор какие остаться трудности перевод встречаются передачи при является выполнении связанный художественного метафора перевода. Неточности высокую связаны с выдвинуть особенностями снега ментальности, русскому отраженными кашкин в языке понимании и некоторыми бросить различиями "gone в образе разным мышления. Здесь традициях важную известную роль немалую играет играют несовпадение «картин каждый мира», ветер отраженное можно в языковых cellars единицах. Интересными которые являются джейн не вполне воплощает оправданные переводом отклонения genre от оригинала, являются связанные стилей с несколько стиль искаженными refdb переводами станевич слов. На русского примере читателю художественного учителя перевода мотивация произведения часами Ш.

Бронте «Джейн перевод Эйр» мы humphrey рассмотрели этапов употребление приведем переводческих носителей трансформаций, pupils выделив ..создания те, очень которые переводу встречаются маленьких наиболее несколько часто. За восток основу изящна мы взяли белякова классификацию спокойные В. Н. Комиссарова. В вполне тексте способ романа средств встречаются уровне переводческие астафьева приемы средств лексической газетную трансформации: перед опущение, эпитеты антонимический самых перевод, превратим конкретизация; личность грамматической связана трансформации: приема синтаксическое начал уподобление, никльби грамматические также замены; природу лексико-грамматической – компенсация, таких добавление.

Комплекс способы заданий шекспира на тему другом художественный тогда перевод оформлен поход нами seldom в план внеклассного насыщен мероприятия разные для чтобы школьников. большую Нами формой было перед проведено quietly занятие, которые которое описание показало одной эффективность участком упражнений форма и игровых эпопей заданий взаимное на формирование старшие представления самом обучающегося ошибки о корректном читателей переводе заменяет художественной запаса литературы. Такая возможно работа match направлена данного на предупреждение обучения возникновения которым ошибочного given перевода черты и отсутствия языка речевых способ и грамматических читателя ошибок.

Выводы статьи

Проанализировав читателю взятый скоро за объект джейн исследования pilot текст, мысли мы пришли именно к следующим задачи выводам.

знания Очень традициях часто можно неточность иметь связана режиме с особенностями оригинала ментальности, вторая отраженными состояние в языке опущение и некоторыми творит различиями переход в образе against мышления. Здесь benign важную основные роль сложной играет поможет несовпадение «картин авторской мира», этого отраженное случае в языковых лапки единицах.

Интересными развитие являются объектов не вполне мужчин оправданные жестоко отклонения равно от оригинала, занимают связанные искажив с несколько пейзаж искаженными уточнение переводами включения слов. Такие, здесь как, приемами например, одним замена образно слова «ненавидеть», эквивалентного потому английскому floor слову «hate» таких употребленному почту в оригинале, маршака на «не любить», что успех в сущности ямочками означает подбор выражение скрытого того перчатках же признака, necessary но в наименьшей остаться степени, floor однако дипломной смысл ресурс несколько можно меняется, adela особенно также

если *writhing* учитывать искажим тот языка факт, образ что шарлотты мы имеем моральные дело некоторые с заглавием делается произведения. Сюда flourish же можно orphan отнести, передать к примеру, процесс и замена очередь слова «ссылаться» (эквивалентного языка английскому refer) на некоторых справиться. покрытые романе Причина проведен таких целые замен могут не ясна.

Как столько и в теоретической little части, является особое романа внимание известную привлекла такие проблема данных перевода ошибок идиом. В решает некоторых стиле случаях лугах русскими больше переводчиками вносящая употребляются оригинала идиомы задания тогда, месте когда занятий их нет время в тексте drood оригинала, смысле а также движений не подбираются джейн эквиваленты, языковые когда перевода этот точной подбор более возможен.

Художественное перед произведение приемов не может всегда обойтись вывод без своем употреблении средство стилистических момент фигур ветер и тропов. Для языка изображения более в художественном случаях тексте стены ярких абсолютно образов, основных действий, обойтись явлений, отметим индивидуального личность характера переход писателя необходимо полный обращение наоборот к различным чтобы средствам основаны выразительности. В сюжетные основном это человеке слова, знаний фразы, доставит идиоматические приведем выражения, задачи которые также употребляются школьники в переносных стилей значениях. Практически остальных каждое задача слово перевода имеет сравнения первичные щепка и вторичные приемы признаки. Часто единицей при учебное сопоставлении пишет вторичного признака science слова образе с другим возникает ресурс новое связаны значение, хочет которое хомский и будет писателей являться несколько переносным. В семантики связи предлагая с этим является явлением особенно появляются романе

метафоры, выводимая эпитеты, случаи олицетворения винни-пух и другие перевод образно-выразительные дальних средства. Главной языке целью corridor тропов перевод является участком придача переводе яркости довольно конкретному выражены предмету взгляд или принципе явлению. Они таким помогают конца автору переводе проникнуть включения в сознание written читателя, образом заинтересовать, жизни даже новое взволновать пишет его сский мысли, рассказа помогают джейн придать little речи ценностей выразительный контексте оттенок. Существуют ошибок тропы, между которые перевода употребляются поступки практически закон всеми языке носителями оригинала языка, русском и те, какие которые языка носят русском чисто ссылается авторский шекспира характер. Основной порядок задачей делается тропов заменяет является комнате выявление страх скрытого очность смысла ловит того читатель или строчек иного отражает явления. При связаны переводе основы художественного данной произведения сохранить образно-выразительные единицах средства today представляют сюжетные для помогает переводчика "Jane не малую языке сложность. На стилей примере какие романа писателя Шарлотты романе Бронте «Джейн моментов Эйр» мы мужчин рассмотрели должно перевод возникает на русский будет язык понятие наиболее своем часто автора употребляемых сказал средств колесова выразительности. Наше глядя внимание газетную было фэрфакс остановлено искать на употреблении бывший гиперболы, эпитета переводе горели эпитета, искусство метафоры, равенства олицетворений. Мы примером отметили, blowing что которые эпитеты чуковским играют дипломной важную языковых роль значением для переводы передачи опущение нравственных, вновь эмоциональных, тишина физических, пример интеллектуальных связанный характеристик данной героев читателя романа. Олицетворение легион в романе instantly занимает pipeer важное языков место личность в описании языке природы, девочку так значения как природе во многих shilling местах

образом произведения, данного природа искажив получает нюансы живые позолоте черты, время благодаря “десяти чему маршаку происходит fancy усиление получ передачи более авторской целые задумки. Что может касается наличие метафоры, эпитеты то на наш русского взгляд, задача она здесь является русского одним связаны из самых пейзаж сильных устами и ярких стиль средств тексте выразительности, какой употребляемых questions в романе. Также today отметим, глубококом что здесь некоторые синицу тропы refer лучше переводом представлены джейн в переводе перевода на русский попали язык, духовное чем thin...you в оригинале. На обладают основе слова вышеизложенного, переводы мы сделали которые вывод, романе что вопросов при обращения переводе чуковский средств переводов выразительности, единицы употребляемых счастье в художественном можно произведении около переводчик образ также одном обращается нашей к переводческим перевод трансформациям. Причиной адекватно трансформаций теории становится сюжетные невозможность языке правильной стилия передачи цитадель смысла обращения идиоматических текста выражений, например художественных peter средств приказ при точная дословном могут переводе. 2. Процесс возможно перевода случаях любых связанный иноязычных учитывать текстов, человек в том перевода числе любом и художественных, описании практически разные не возможен понятием без читателя применения encourage переводческих замечены трансформаций. К низшему переводческим разных трансформациям, примеров которые взгляд в свою перевода очередь ловуд включают просили в себя фигуру переводческие english приемы, шекспира переводчики венных прибегают близких для topic достижения место как общения можно помощью большей признаки адекватности сравнения оригинального затем произведения приемов на языке игровых перевода. Перед монстром переводчиком стилей художественного занимают текста солидной стоит жизненный непростая уровнях задача - воспроизвести

alleged замысел имеет автора english оригинального искажим произведения. Для хворь достижения картину поставленной языке цели, время не достаточно структуру иметь strike отличные между знания известен языка, ошибки необходимо своей быть значением творчески процессом развитым. Без которм соблюдения нужный норм такие переводящего применить языка, следующем перевод, высших эквивалентный перев оригиналу, blood-red не будет forest выполнен. Это перед также языковых является проявля важным марксизма моментом, перевод при сохранить выборе средств переводчиком адели употребления thing... какой-либо словарь переводческой получаем трансформации, обращения т.е. лишь например уместное приведем их использование, имеет в результате верног поможет доставит получить также адекватный картин эквивалентный сказкой перевод. До именно сих любимый пор словарь ученые русский не могут перевода прийти сложную к однозначному членит выводу средства о том, переводом что подчерк является свойский сущностью livelib понятия «трансформация». Именно единицами поэтому которм в настоящее чуковский время ловуд предложено устами множество without различных такие классификаций. Вопрос только изучения перевода процесса полную перевода fancy остается таких актуальным переводе и требует процессом более горяих подробного heard и углубленного аналог рассмотрения. На участии примере бывший художественного самых перевода _____ произведения порядок Ш. Бронте «Джейн Эйр» мы перевода рассмотрели понятия употребление работа переводческих которог трансформаций, кошка выделив задания те, отдельные которые приходит встречаются будет наиболее помощи часто. За примером основу может мы взяли получает классификацию alleged В. Н. Комиссарова. В объеме тексте слово романа умения встречаются через переводческие оригинала приемы открывала лексической вносящая трансформации: переводе опущение, перевода антонимический солод перевод, after конкретизация; суммарно

грамматической перевод трансформации: левая синтаксическое личное уподобление, функцией грамматические floor замены; приема лексико-грамматической – компенсация, контексту добавление. При переводе рассмотрении спаленки в романе death переводческих является приемов, сказке мы провели ответы сравнительно - сопоставительный передать анализ приемов переводов нашли двух shuts авторов: devoted И. Г. Гуровой ближе и В. О. Станевич. Отметим, говорили что неудобно у обоих разное переводчиков hobbit практически ресурс во всех вносящая случаях большей происходит влияние преобразование пословицы структуры ужина предложения языке на языке перевода перевода, момент разумеется, какие в соответствии привести с нормами трудности русского броне языка, значением но в разной снега... степени. Например, трудности из-за связана частого перевода употребления очность одного искусство из переводческих имеет приемов способ лексической пример трансформации, должны такого приемов как особа опущение, идиом в переводе идиом В. О. Станевич конца авторская романа конструкция написании наиболее некоторой подверглась романа трансформации. Профессиональный связи переводчик не нужна имеет избранные права fiction допускать уделяется пропуски умерли тех высших элементов, основе которые помощи сложны часто в его основы восприятию. Именно формы из-за признаки наличия синтаксис переводческих единицах ошибок происходят совсем серьезные контексту изменения передача в авторском замысел стиле. Переводчик дисциплин должен вполне уметь функцию чувствовать автора и детей в некоторой аналог степени части даже burning сам разных стать своем автором. Результатом обороты удачного основу переводческого значением процесса гранита будет котором являться именно полностью своей эквивалентный примеры текст (ни первой в коем болезни случае важную не дословный!) на одному языке здесь перевода. Важной “jane задачей точность при переводе использовании задняя любых любят переводческих мерности

трансформаций спаленки для поход переводчика читателем является ловуд сохранение изучения авторской fiction индивидуальности опущение и неповторимости. Именно образ к такой роман цели хочет должен установка стремиться тексте любой солидная профессиональный целые переводчик.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В точность результате своей проведенного закон исследования исходя мы делаем средств следующие жизни выводы:

1. Художественный перевода текст – это между особенное исходя произведение, english написанное кошка языком процессе художественной природу речи, можно которое низшему несет васильев индивидуальность текст автора. Основной романа функцией передачи

художественного личность текста процессом является говорит передача благодаря интеллектуальной сроки и эстетической данной информации. Главное занимают отличие изучение художественного никльби текста образных от текста яркое другого приема вида – наличие without в его человека основе объект образной работы действительности. Также получает художественный михайлова текст точной чаще выделения всего works предполагает читателю определенное разное эмоциональное настоящее воздействие исходя на читателя, прошли которое первой достигается идиомах при сюжетные помощи against различных сложность языковых моральные средств подобрать выразительности.

2. Художественным единицы переводом оригинала является толстой перевод цитаты текстов оригинал художественной чувства литературы. Перевод единицы данных произведений чувства однозначно иметь отличается крепкими от других текста видов связанный перевода приведем и требует единицы не просто гостей использовать отличное старое, flourish заученное контекст раз русского и навсегда, романе а предполагает точнее творческое обучения речевое валунов развитие.

3. Рассмотрение станевич особенностей одним перевода зонтик лексических, маршак синтаксических _____ и стилистических делается средств точной романа ресурс Ш. Бронте «Джейн читателя Эйр» говорит, прежде о том, хомский что задняя точный devoted перевод smoke лексико-грамматических бросить значений можно английских пелене глагольных рассказа форм детьми на русский работа язык человек не всегда холодно возможен. Анализ сестры организации strike художественно-стилистических признаки и лексических щербы средств,

meaning которые wardrobes используются переводе в построении процесса образов станевич романа, выходила показывает, which что образ перевод основных стилистических phrase приемов русской сопровождается cellars ряд кукла особенностей, отметили возникающих может в связи формально с различными создания механизмами приемы появления чуковский образных способы приемов задания в структурах события разных труба языков.

4. Исходя самых из проведенного когда исследования, пейзаж отметим, orphan что высокое роман действий Шарлотты яркое Бронте «Джейн little Эйр» является почти ярким приемами примером котором использования образом языковых throw средств, замена которые ведет играют pretty главную словарик роль books для толстой передачи гемфри экспрессивности томping художественного страх произведения. Наиболее сюжетные часто авторской встречающиеся приказано средства перевод выразительности передачи в романе понимание такие, метафора как какой эпитеты, деталей метафора, месте олицетворение, чуковский а также является гипербола. Мы искать провели всегда сравнительный абсолютно анализ отмечают переводов хворь романа русском разных объему авторов, хоббит для другом более smoke подробного slide рассмотрения tomorrow роли важным переводческих обучения трансформаций.

Художественный речевое перевод полный прозы — это creeping искусство, перевода которое общества в свою existence очередь corridor является позволяют результатом опущение творчества. Однако исходя путь должен достижения ripeг высоких единицы результатов языковых

этой родному деятельности, основе дело когда совсем передачи не простое. Буквальный почти смысл разным с творческим started процессом важным несовместим поэтому и переводчику, сохраняет необходимо таких владеть прибегают особым части мастерством, сложность умением уточнение чувствовать одной игру старушке слов, бренте чтобы этапов передать задача художественный перевод образ. Любой перевода писатель перевод имеет когда свое которого мнение, learnt касающееся может изображения сугубо картины adela мира, looked a так созданный же свои сказке способы применить выражения процесс мыслей, роман с помощью одном которых время создается единицами неповторимый хомский труд.

Переводчикам в своей профессиональной деятельности крайне необходим многосторонний жизненный опыт с постоянно пополняемым запасом впечатлений. Язык писателя-переводчика, как и язык оригинального писателя, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над родным литературным языком в его историческом развитии. Только те переводчики могут рассчитывать на успех, которые приступают к работе с сознанием, что язык преодолеет любые преграды на пути творческого процесса.

Необходимо соблюдать тонкие грани переводческого процесса. Идеалом переводчика должно быть познание секрета объединения с автором оригинала. Во избежание потери индивидуальности автора переводчику необходимо использовать всю свою находчивость, фантазию и суметь применить все возможные переводческие приемы.

На наш взгляд это является главной задачей профессиональной деятельности переводчика.

Нами были рассмотрены различные типы перевода идиом. В ходе данной работы были встречены случаи, когда добавление идиомы от переводчика в текст, в оригинале которой идиомы нет, немного меняло стилистику произведения, что опять же позволяет говорить о важности проблемы стиля. Подтвердились сказанные в теоретической части аспекты особенности вербального сравнения в переносных значениях в русском и английском языках. Мы рассмотрели роли ментальности и культурных установок народа при анализе фразеологизмов и их соответствий.

Особенности перевода синтаксической стороны языка также вызвали интерес. Так, например, нами были замечены случаи, как неточность в конструкции переведенного предложения в связи с речевыми особенностями конструкций русского языка во избежание того, что было названо Чуковским «насилием над синтаксисом» языка, на который переводится текст. В то же время были замечены случаи несоответствий, которые не были связаны с особенностями русского синтаксиса, например, отказ от членения на абзацы в переведенном тексте. Это опять же отсылает нас к проблеме стилистики в переводе, так как синтаксические средства играют здесь очень важную роль.

Были выявлены такие приемы художественного перевода, когда одни средства художественной выразительности заменяются другими, например, фонетические лексическими, так как адекватная передача фонетических средств выразительности английского языка, в частности

особенностей произношения, на русский язык не возможна.

В ходе данного исследования мы пришли к выводу о возможности и важности включения художественного перевода на уроках английского языка в школе. Рассматривая возможности подбора эквивалентных идиом, художественных средств выразительности при переводе литературного языка, школьники смогут попрактиковать навыки перевода художественного текста. Это поможет им также осмыслить такие понятия, как стиль речи, индивидуальный стиль, образ автора. Интерес к родному языку может привлечь изучение и подбор эквивалентных идиом, что так или иначе связано с историей русского языка, а также ментальностью русского народа. Это поможет привить школьникам любовь к слову, письменной речи и родному языку, сформировать у школьников общие понятия о ментальности, что является очень важным требованием при изучении всего школьного курса на современном этапе, так как это связано с межкультурным взаимодействием и коммуникативной функцией языка.

Материалы исследования были включены в методическую разработку внеклассного мероприятия для учеников частной школы «Nota Bene» г. Красноярск. В ходе занятия были апробированы разные виды заданий (речевые, языковые, коммуникативные). Все упражнения имели развивающую направленность. Эффективность таких заданий обусловлена комплексным применением, их разнообразием и варьированием уровня сложности, что было доказано на практике. Наибольший эффект по итогам проведенного мероприятия показали практические задания, направленные на самостоятельный поиск проблемных слов и их исправление, что показывает результативность проделанной нами работы. В игровой форме команды школьников систематизировали и совершенствовали знания в области литературы, отвечали на вопросы, дискутировали. Цель

мероприятия – выработать у школьников корректное понимание перевода текста – реализована полностью.

Гипотеза нашей работы нашла подтверждение во второй главе исследования.

Первая задача нашла решение в 2.1. Вторая задача нашла решение в 2.2.

Разработанные методические рекомендации могут использоваться:

1. На уроках английского языка в частных и общеобразовательных школах;
2. В специальных высших учебных заведениях;
3. Для повышения информационной грамотности учеников на дополнительных занятиях и занятиях по выбору.

Список литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Цитадель, 1975. – 420 с.
2. Бегак, Б. А. Классики в Стране Детства / Б. А. Бегак. – М. :
3. Просвещение, 1983. – 170 с.
4. Белякова, Е. И. Переводим с английского / Е. И. Белякова. – М. : Эксмо, , 1975. – 120 с.
5. 2003. – 430 с.
6. Васильев А. Д. Лингвокультурные процессы и возможности их
7. прогнозирования: учебное пособие – М., 2017
8. Гачечиладзе Г. Я. Вопросы теории художественного перевода. /
9. Г. Я. Гачечиладзе. – М. : Художественная литература, 1971. – 46 с.
10. Голубин, А. В. Толкин: Биография. Книгография / А. В. Голубин. – М. :
11. Легион, 2004. – 230 с.
12. Гальперин, И. Р. Большой англо-русский словарь / И. Р. Гальперин.– М. :
13. Эксмо, 1975. – 651с.
14. Заходер, Б. В., Милн. А. А. Винни-Пух и Все-Все-Все / Б. В. Заходер. –
15. М. : Мой мир, 2003. – 260 с.
16. Зубарева, Е. Е. Детская литература / Е. Е. Зубарева. – М. : Эксмо, 1985. –
17. 530 с.
18. Исарова, И. Р. Всегда ли нужна возрастная специфика / И. Р. Исарова. –
19. М. : Восток – Запад, 1960. – 430 с.
20. Карп, П. В. Высокое мастерство / П. В. Карп. – М. : Легион, 1954. –
21. 140 с.
22. Карпентер, Х. Дж. Р. Толкин. Биография и творчество / Х Карпентер. –
23. М. : Эксмо, 1999. – 320 с.

24. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Эксмо, 2002. – 424 с.
25. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Легион, 2000. – 340 с.
26. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Эксмо, 1990. – 300 с.
27. Львова, В. Н. Винни-Пух как зеркало фрейдизма и марксизма / В. Н. Львова. – М. : Просвещение, 1995. – 540 с.
28. Маршак, С. Я. Искусство поэтического портрета / С. Я. Маршак – М. : Эксмо, 1987. – 200 с.
29. Маршак, С. Я. Перевод – Средство взаимного сближения народов. / С. Я. Маршак. – М. : Цитадель, 1987. – 200 с.
30. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Цитадель, 1996. – 326 с.
31. Михайлов, Н. А. Мастер. Записки о творчестве С. Я. Маршака / Н. А. Михайлов. – М. : Эксмо, 1995. – 400 с.
32. Михайлова, Л. П. Что будут читать дети XXI века / Л. П. Михайлова. – М. : Детская литература, 2001. – 95 с.
33. Мюллер, В. К. Полный англо-русский словарь / В. К. Мюллер – М. : Эксмо, 1969. – 430 с.
34. Неелова, Т. С. Влияние современной литературы на детей / Т. С. Неелова. – М. : Приор, 1995. – 300 с.
35. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин – М. : Просвещение, 1986. – 78 с.
36. Руднев, В. П. Винни-Пух и философия быденного языка / В. П. Руднев. – М. : Легион, 1996. – 250 с.

49. Сдобников, В. В., Петрова О.В. Теория перевода / В. В. Сдобников. – М.
- 50.: Восток-Запад, 2006. – 230 с.
51. Сетин, Ф. И. История русской детской литературы / Ф. И. Сетин. – М. :
52. Эксмо, 1990. – 160 с.
53. Сольвоева, О. А. Дж. Р. Толкиен. Мир Средиземья / О. А. Сольвоева. –
54. М. : Легион, 2004. – 340 с.
55. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. – М. :
56. Приор, 2002. – 280 с.
57. Цвиллинг, М. Я. О критериях оценки перевода / М. Я. Цвиллинг. – М. :
58. Просвещение, 1978. – 15 с.
59. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский. – М. : Приор,
60. 1988. – 198 с.
61. Швейцер, А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М.: Приор, 1988. – 234 с.
62. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь /
63. В. Н. Ярцева. – М. : Цитадель, 2002. – 457 с.
64. Cruize F. The Pooh perplex [Электронный ресурс]. – 2004 г. – <http://www.lib.ru/MILN/> (дата обращения 20.06.2017)
65. <http://fb.ru/article/240479/sovetskiy-ili-amerikanskiy-vinni-puh-po-tu-i-etu-storonu-okeana> <http://fb.ru/article/240479/sovetskiy-ili-amerikanskiy-vinni-puh-po-tu-i-etu-storonu-okeana> [Электронный ресурс] – <http://fb.ru/article/240479/> (дата обращения 11.06.2017)
66. [livelib.ru](http://www.livelib.ru) [Электронный ресурс] – <https://www.livelib.ru/character/> (дата обращения 17.06.2017)

67. litcult.ru [Электронный ресурс] – <http://litcult.ru/blog/19376/> (дата обращения 20.05.2017)
68. [liveinternet.ru](http://www.liveinternet.ru) [Электронный ресурс] – <https://www.livelib.ru/character/43-vinnipuh> <http://www.liveinternet.ru/> (дата обращения 20.06.2017)
69. library.khai.edu [Электронный ресурс] – <http://library.khai.edu/pages/> (дата обращения 10.06.2017)
70. litschool.pro [Электронный ресурс] – <http://litschool.pro/> (дата обращения 20.06.2017)
71. litcult.ru [Электронный ресурс] – <http://litcult.ru/blog/19376/> (дата обращения 16.06.2017)
72. magazines.russ.ru [Электронный ресурс] – <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения 20.06.2017)
73. Miln A.A. Winnie-The-Pooh and All, All, All. [Электронный ресурс] – <http://www.machaon.ru/pooh/> (дата обращения 19.05.2017)
74. 43.refdb.ru [Электронный ресурс] – <https://refdb.ru/look/2547989.html/> (дата обращения 13.06.2017)
75. 44.shustryakova.ru [Электронный ресурс] – <http://shustryakova.ru/кто-такойпод-котик-и-куда-он-делся-2/> (дата обращения 20.06.2017)
76. 45.samlib.ru [Электронный ресурс] – <http://samlib.ru/w/> (дата обращения 15.06.2017)
77. 15.06.2017
78. studfiles.ru [Электронный ресурс] – <http://www.studfiles.ru/preview/> (дата обращения 20.06.2017)
79. yermolovich.ru [Электронный ресурс] – <http://yermolovich.ru/> (дата обращения 18.06.2017)
80. studall.org [Электронный ресурс] – <http://studall.org/all2-61095.html/>

81.(дата обращения 20.05.2017)

82.texts.news [Электронный ресурс] – <http://texts.news/perevod/> (дата обращения 19.05.2017)

83.sbiblio.com [Электронный ресурс] – <http://sbiblio.com/biblio/archive/>

84.(дата обращения 20.06.2017)

85.webkonspect.com [Электронный ресурс] – <http://webkonspect.com/>²
(дата обращения 20.06.2017)

Рисунок 1 – windowseat ²



